

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

C 193 E

50 tomas

Leidimas
lietuvių kalba

Informacija ir pranešimai

2007 m. rugpjūčio 21 d.

Pranešimo Nr.

Turinys

Puslapis

III *Parengiamieji aktai***Taryba**

2007/C 193 E/01

2007 m. gegužės 21 d. Tarybos bendroji pozicija (EB) Nr. 9/2007, priimta pagal Europos bendrijos steigimo sutarties 251 straipsnyje pateiktą tvarką, siekiant priimti Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą, nustatantį bendrą verslo registrų sistemą statistiniais tikslais ir panaikinantį Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 2186/93

1

2007/C 193 E/02

2007 m. birželio 28 d. Tarybos bendroji pozicija (EB) Nr. 10/2007, priimta pagal Europos bendrijos steigimo sutarties 251 straipsnyje pateiktą tvarką, siekiant priimti Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse („dokumentų įteikimas“) ir panaikinantį Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1348/2000

13

LT

III

(Parengiamieji aktai)

TARYBA

BENDROJI POZICIJA (EB) Nr. 9/2007**Tarybos priimta 2007 m. gegužės 21 d.****Siekiant priimti ... Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. .../2007, nustatantį bendrą verslo registrų sistemą statistiniais tikslais ir panaikinantį Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 2186/93**

(2007/C 193 E/01)

EUROPOS PARLAMENTAS IR EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdami į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 285 straipsnio 1 dalį,

atsižvelgdami į Komisijos pasiūlymą,

laikydami Sutarties 251 straipsnyje nustatytos tvarkos ⁽¹⁾,

kadangi:

- (1) 1993 m. liepos 22 d. Tarybos reglamentu (EEB) Nr. 2186/93 ⁽²⁾ buvo nustatyta bendra sistema verslo registrams statistikos tikslais, kuriuose vartojami suvienodinti apibrėžimai, charakteristikos, apimtis ir atnaujinimo procedūros. Siekiant toliau tobulinti verslo registrų perkėlimą į suvienodintą sistemą, reikėtų priimti naują reglamentą.
- (2) 1993 m. kovo 15 d. Tarybos reglamente (EEB) Nr. 696/93 dėl statistinių vienetų gamybos sistemai stebėti ir analizuoti Bendrijoje ⁽³⁾ pateikiami rekomenduojamą vartoti statistinių vienetų apibrėžimai. Siekiant įvykdyti Bendrijos reikalavimus, vidaus rinkai reikia geresnio

statistinio palyginamumo. Siekiant tokio pagerinimo, reikėtų nustatyti bendrus įmonių ir kitų susijusių statistinių vienetų apibrėžimus ir apibūdinimus.

- (3) 1996 m. gruodžio 20 d. Tarybos reglamentu (EB, Euratomas) Nr. 58/97 dėl verslo struktūros statistikos ⁽⁴⁾ ir 1998 m. gegužės 19 d. ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1165/98 dėl trumpojo laikotarpio statistikos ⁽⁵⁾ nustatyta Bendrijos statistikos apie verslo struktūrą, veiklą, konkurencingumą ir efektyvumą Bendrijoje bendra rinkimo, apdorojimo, perdavimo ir vertinimo sistema. Verslo registrai statistikos tikslais sudaro tokios bendros sistemos pagrindinį elementą: suteikdami vienodą imčių sistemą, jie padeda organizuoti ir koordinuoti statistines apklausas.
- (4) Verslo registrai yra vienas iš metodų, padedančių suderinti išaugusios informacijos apie bendroves skirtingus reikalavimus ir sumažinančių administracinę našta, visų pirma leidžiant naudotis turima informacija administracinėse ir teisinėse bylose, ypač mikro įmonių, mažų ir vidutinių įmonių atveju, kaip nurodyta 2003 m. gegužės 6 d. Komisijos rekomendacijoje 2003/361/EB ⁽⁶⁾.

⁽¹⁾ 2006 m. birželio 1 d. Europos Parlamento nuomonė (dar nepaskelbta Oficialiajame leidinyje), 2007 m. gegužės 21 d. Tarybos bendroji pozicija ir ... Europos Parlamento pozicija (dar nepaskelbta Oficialiajame leidinyje); ... Tarybos sprendimas (dar nepaskelbtas Oficialiajame leidinyje).

⁽²⁾ OL L 196, 1993 8 5, p. 1. Reglamentas su pakeitimais, padarytais Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1882/2003 (OL L 284, 2003 10 31, p. 1).

⁽³⁾ OL L 76, 1993 3 30, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1882/2003.

⁽⁴⁾ OL L 14, 1997 1 17, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1893/2006 (OL L 393, 2006 12 30, p. 1).

⁽⁵⁾ OL L 162, 1998 6 5, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1893/2006.

⁽⁶⁾ OL L 124, 2003 5 20, p. 36.

- (5) 1997 m. vasario 17 d. Tarybos reglamentu (EB) Nr. 322/97 dėl Bendrijos statistikos ⁽¹⁾ buvo nustatyta Bendrijos statistikos programos rengimo struktūra ir bendra statistinių duomenų konfidencialumo struktūra.
- (6) Bendrijos statistikos programoje numatytos konkrečios duomenų tvarkymo taisyklės neturi įtakos 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvai 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ⁽²⁾.
- (7) Verslo registrai statistikos tikslais taip pat yra pagrindinis verslo demografijos šaltinis, nes juose renkama informacija apie įsteigtas ir panaikintas įmones bei apie ekonomikos struktūrinius pasikeitimus dėl koncentracijos ar dekoncentracijos, kuri atsiranda susijungiant įmonėms, perimant įmones, įmonėms pasidalijus ar skilus, ar įvykus restruktūrizacijai.
- (8) Verslo registrai teikia pagrindinę informaciją, kurios reikia siekiant patenkinti stiprų politikos susidomėjimą kaimo plėtra, ne vien apie žemės ūkį, bet ir apie vis didėjančius jo derinius su kitomis veiklos rūšimis, kurios nėra įtraukiamos į daugiausia produktais pagrįstą žemės ūkio statistiką.
- (9) Valstybės įmonės vaidina svarbų vaidmenį valstybių narių nacionalinėje ekonomikoje. 1980 m. birželio 25 d. Komisijos direktyvoje 80/723/EEB dėl finansinių santykių tarp valstybių narių ir valstybės įmonių skaidrumo ⁽³⁾ aptariamos tam tikros valstybės įmonių rūšys. Todėl valstybės įmonės ir viešosios korporacijos turėtų būti nurodomos verslo registruose, o tai galima padaryti pasinaudojant institucinių sektorių klasifikaciją.
- (10) Siekiant apibrėžti įmonių grupes, teisingai apibūdinti įmones, nustatyti didelių ir sudėtingų vienetų profilį ir ištirti tam tikrų rinkų koncentraciją, reikalinga informacija apie juridinių vienetų kontrolės ryšius. Informacija apie įmonių grupes pagerina verslo registrų kokybę ir gali būti naudojama siekiant sumažinti konfidencialių duomenų atskleidimo riziką. Kai kurie finansiniai duomenys dažnai yra daug svarbesni įmonių grupės ar pogrupio lygiu nei įmonės lygiu; juos galima gauti tik grupės ar pogrupio lygiu. Jei registruojamos įmonių grupės, tada prireikus galima tiesiogiai tirti visą grupę, o ne jos sudedamąsias dalis, o tai gali ženkliai sumažinti atsakymų pateikimo našta. Siekiant įmonių grupes registruoti, reikėtų dar labiau suvienodinti verslo registrus.
- (11) Auganti ekonomikos globalizacija sukelia sunkumų dabartiniam įvairių statistinių duomenų pateikimui. Dėl tarptautinių įmonių grupių registracijos verslo registrai tampa pagrindine priemone gerinant daugelį su globalizacija susijusių statistinių duomenų: tarptautinės prekių ir paslaugų prekybos, mokėjimų balanso, užsienio tiesioginių investicijų, užsienyje esančių filialų, mokslinių tyrimų, plėtros ir inovacijų bei tarptautinės darbo rinkos. Dauguma tokios statistikos apima visą ekonomiką ir reikalauja, kad į verslo registrus būtų įtraukti visi ekonomikos sektoriai.
- (12) Remiantis 1990 m. birželio 11 d. Tarybos reglamento (Euratomas, EEB) Nr. 1588/90 dėl konfidencialių statistinių duomenų perdavimo Europos Bendrijų statistikos tarnybai ⁽⁴⁾ 3 straipsnio 2 dalimi, nacionalinės statistinių duomenų konfidencialumo taisyklės negali būti taikomos norint neleisti perduoti konfidencialius statistikos duomenis Bendrijos institucijai (Eurostatui), jeigu Bendrijos teisės aktas numato tokių duomenų perdavimą.
- (13) Siekiant garantuoti šiame reglamente nurodytų įsipareigojimų vykdymą, už duomenų rinkimą valstybėse narėse atsakingoms nacionalinėms valdžios institucijoms gali prireikti pasinaudoti administracinių duomenų šaltiniais, tokiais kaip mokesčių ir socialinės apsaugos institucijų, centrinių bankų ir kitų valstybės institucijų registrais ir kitomis informacijos apie tarpvalstybinius sandorius ir pozicijas turinčiomis duomenų bazėmis, jei tokių duomenų reikia ruošiant Bendrijos statistiką.
- (14) 2005 m. sausio 12 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 184/2005 dėl mokėjimų balanso, tarptautinės prekybos paslaugomis ir tiesioginių užsienio investicijų Bendrijos statistikos ⁽⁵⁾ buvo nustatyta bendra atitinkamos Bendrijos statistikos rengimo, perdavimo ir įvertinimo sistema.
- (15) Šiam reglamentui įgyvendinti būtinos priemonės turėtų būti priimanamos laikantis 1999 m. birželio 28 d. Tarybos sprendimo 1999/468/EB, nustatančio Komisijos naudojimosi jai suteiktais įgyvendinimo įgaliojimais tvarką ⁽⁶⁾.

⁽¹⁾ OL L 52, 1997 2 22, p. 1. Reglamentas su pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1882/2003.

⁽²⁾ OL L 281, 1995 11 23, p. 31. Direktyva su pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1882/2003.

⁽³⁾ OL L 195, 1980 7 29, p. 35. Direktyva su paskutiniais pakeitimais, padarytais Direktyva 2005/81/EB (OL L 312, 2005 11 29, p. 47).

⁽⁴⁾ OL L 151, 1990 6 15, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1882/2003.

⁽⁵⁾ OL L 35, 2005 2 8, p. 23. Reglamentas su pakeitimais, padarytais Komisijos reglamentu (EB) Nr. 602/2006 (OL L 106, 2006 4 19, p. 10).

⁽⁶⁾ OL L 184, 1999 7 17, p. 23. Sprendimas su pakeitimais, padarytais Sprendimu 2006/512/EB (OL L 200, 2006 7 22, p. 11).

(16) Visų pirma, Komisijai turėtų būti suteikti įgaliojimai atnaujinti priede pateiktą registruose naudojamų charakteristikų sąrašą, jų apibrėžimus ir jų nuoseklumo taisykles, nuspręsti dėl mažiausių įmonių ir visų įmonių rezidenčių grupių įtraukimo, priimti taisykles dėl registrų atnaujinimo ir nustatyti bendrus kokybės standartus bei kokybės ataskaitų turinį ir periodiškumą. Kadangi šios priemonės yra bendro pobūdžio ir skirtos iš dalies keisti neesmines šio reglamento nuostatas arba jį papildyti naujomis neesminėmis nuostatomis, jos turėtų būti patvirtintos pagal reguliavimo procedūrą su tikrinimu, numatytą Tarybos sprendimo 1999/468/EB 5a straipsnyje.

(17) Todėl Reglamentas (EEB) Nr. 2186/93 turėtų būti panaikintas.

(18) Buvo konsultuojamasi su Statistikos programų komitetu, įsteigtu Tarybos sprendimu 89/382/EEB, Euratomas (¹),

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Tikslas

Šis reglamentas nustato bendrą verslo registrų statistikos reikmės struktūrą Bendrijoje.

Valstybės narės turi įdiegti vieną ar daugiau suderintų registrų statistikos reikmės, kurie būtų naudojami kaip priemonė ruošiant ir koordinuojant tyrimus, taip pat kaip informacijos šaltinis verslo dalyvių ir verslo demografijos statistinei analizei, administracinių duomenų naudojimui ir statistinių vienetų identifikavimui bei sudarymui.

2 straipsnis

Apibrėžimai

Šiame reglamente taikomi tokie apibrėžimai:

- „Juridinis vienetas“, „įmonė“, „vietinis vienetas“ ir „įmonių grupė“ apibrėžiami, kaip tai apibrėžta Reglamento (EEB) Nr. 696/93 priede;
- „Nacionalinės valdžios institucijos“ apibrėžiamos, kaip tai apibrėžta Reglamento (EB) Nr. 322/97 2 straipsnyje;
- „Statistikos reikmės“ apibrėžiamos, kaip tai apibrėžta Reglamento (EEB) Nr. 1588/90 2 straipsnio 4 dalyje;

(¹) O L L 181, 1989 6 28, p. 47.

d) „Tarptautinė įmonių grupė“ — įmonių grupė, kurią sudaro mažiausiai dvi įmonės arba juridiniai vienetai esantys skirtingose šalyse;

e) „Atskirtinė įmonių grupė“ — tarptautinei įmonių grupei priklausančios įmonės bei juridiniai vienetai, kurie yra tos pačios šalies rezidentai. Tuo atveju, jei kiti vienetai yra ne rezidentai, ją gali sudaryti tik vienas vienetas. Įmonė gali sudaryti atskirtinę įmonių grupę arba jos dalį.

3 straipsnis

Taikymo sritis

1. Atsižvelgiant į 2 straipsnyje pateiktus apibrėžimus ir šiame straipsnyje nurodytus apribojimus, į registrus turi būti įtraukta:

a) visos įmonės, kurios savo vykdoma ekonomine veikla prisideda prie bendro vidaus produkto (BVP), ir jų vietiniai vienetai;

b) tokias įmones sudarantys juridiniai vienetai;

c) atskirtinės įmonių grupės ir tarptautinės įmonių grupės; ir

d) visų įmonių rezidenčių grupės.

2. Tačiau 1 dalies reikalavimas netaikomas ūkiams, jei jie gamina prekes ir teikia paslaugas tik savo pačių vartojimui arba tik nuomoja savo turtą.

3. Vietiniai vienetai, kurie nesudaro atskirų juridinių subjektų (filialų), priklauso nuo užsienio įmonių ir klasifikuojami kaip kvazi bendrovės pagal 1995 m. Europos sąskaitų sistemą, nustatytą 1996 m. birželio 25 d. Tarybos reglamentu (EB) Nr. 2223/96 dėl Europos nacionalinių ir regioninių sąskaitų sistemos Bendrijoje (²), ir Jungtinių Tautų 1993 m. Nacionalinių sąskaitų sistemą, registruojami verslo registruose kaip įmonės.

4. Įmonių grupes galima nustatyti pagal jų juridinių vienetų kontrolės ryšius. Siekiant apibūdinti įmonių grupes, vartojamas Reglamento (EB) Nr. 2223/96 A priedo 2.26 punkte nustatytas kontrolės apibrėžimas.

5. Šis reglamentas taikomas tik tiems vienetais, kurie visapusiškai arba iš dalies vykdo ekonominę veiklą. Ekonominė veikla laikoma bet kokia veikla, kurios metu konkrečioje rinkoje siūlomos prekės ir paslaugos. Be to, verslo registrų tikslais ekonominė veikla laikomos ir ne rinkos paslaugos, kurios prisideda prie BVP, taip pat tiesioginis ir netiesioginis aktyvių juridinių vienetų turėjimas. Ekonomiškai neaktyvūs juridiniai vienetai sudaro įmonės dalį tik tada, jei jie yra kartu su ekonomiškai aktyviais juridiniais vienetais.

(²) O L L 310, 1996 11 30, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1267/2003 (O L L 180, 2003 7 18, p. 1).

6. Dėl priemonių, kuriomis siekiama iš dalies pakeisti šio reglamento neesmines nuostatas, susijusias su mažiau nei pusę asmens įdarbinančių įmonių ir valstybėms narėms statistiškai nereikšmingų visų įmonių rezidenčių grupių įtraukimu į registrą bei vienetų, suderinamų su tais, kurie naudojami žemės ūkio statistikai, apibrėžimu, sprendžiama taikant 16 straipsnio 3 dalyje nurodytą reguliavimo procedūrą su tikrinimu.

4 straipsnis

Informacijos šaltiniai

1. Valstybės narės, vykdydamos 6 straipsnyje nurodytus kokybės reikalavimus ir rinkdamos šiuo reglamentu reikalaujamą informaciją, gali naudotis visais, jų nuomone reikalingais informacijos šaltiniais. Nacionalinės valdžios institucijos turi būti įgaliotos, atsižvelgiant į jų kompetenciją, rinkti statistikos reikmėms šiame reglamente nurodytą informaciją, laikomą administracinėse ir teisinėse bylose.

2. Jei reikalaujamų duomenų surinkimui reikia didesnių, nei pagrįstų išlaidų, nacionalinės valdžios institucijos gali naudoti būtina tikslumą ir kokybės lygį atitinkančias statistinio apskaičiavimo procedūras.

5 straipsnis

Registrų charakteristikos

1. Registruose pateiktiems vienetams suteikiamas identifikavimo kodas; vienetai apibūdinami naudojantis priede nurodytomis charakteristikomis.

2. Priemonės, kuriomis siekiama iš dalies pakeisti šio reglamento neesmines nuostatas jas papildant charakteristikų sąrašo atnaujinimu, charakteristikų aprašymu ir tęstinumo taisyklėmis, patvirtinamos pagal 16 straipsnio 3 dalyje nurodytą reguliavimo procedūrą su tikrinimu.

6 straipsnis

Kokybės standartai ir ataskaitos

1. Valstybės narės imasi visų priemonių, kad būtų užtikrinta verslo registrų kokybė.

2. Komisijos (Eurostato) prašymu valstybės narės pateikia ataskaitą dėl verslo registrų kokybės (toliau — kokybės ataskaita).

3. Su bendrais kokybės standartais susijusios priemonės bei kokybės ataskaitų turinys ir periodiškumas patvirtinami pagal 16 straipsnio 3 dalyje nurodytą reguliavimo procedūrą su tikrinimu ir atsižvelgiant į duomenų surinkimo išlaidas.

4. Valstybės narės informuoja Komisiją (Eurostatą) apie svarbius metodikos ar kitus pakeitimus, kurie darytų įtaką verslo

registrų kokybei, iškart, kai tik jos apie tai sužino, ir ne vėliau kaip per šešis mėnesius nuo tokio pasikeitimo įsigaliojimo.

5. Komisija pateikia Europos Parlamentui ir Tarybai šio reglamento įgyvendinimo ataskaitą, kurioje pirmiausia nurodomos statistinės sistemos išlaidos, našta verslo įmonėms ir nauda.

7 straipsnis

Rekomendacijų vadovas

Komisija paskelbia verslo registrų rekomendacijų vadovą. Vadovas atnaujinamas glaudžiai bendradarbiaujant su valstybėmis narėmis.

8 straipsnis

Trukmė ir periodiškumas

1. Registro įrašai ir iš jo išbraukta informacija atnaujinama bent kartą per metus.

2. Atnaujinimo dažnumas priklauso nuo vieneto rūšies, konkretaus kintamojo dydžio, vieneto dydžio ir paprastai informacijos atnaujinimui naudojamo šaltinio.

3. Su duomenų atnaujinimo taisyklėmis susijusios priemonės patvirtinamos pagal 16 straipsnio 3 dalyje nurodytą reguliavimo procedūrą su tikrinimu.

4. Valstybės narės kasmet parengia registrų kopijas, kuriose atsispindi registrų padėtis metų pabaigoje, ir analizės tikslais tokias kopijas saugo bent 30 metų.

9 straipsnis

Ataskaitų perdavimas

1. Valstybės narės atlieka registrų statistinę analizę ir perduoda informaciją Komisijai (Eurostatui) laikydamosi Komisijos patvirtintos formos ir tvarkos pagal 16 straipsnio 2 dalyje nurodytą reguliavimo procedūrą.

2. Valstybės narės Komisijos (Eurostato) prašymu perduoda jai (jam) visą susijusią informaciją dėl šio reglamento įgyvendinimo valstybėse narėse.

10 straipsnis

Valstybių narių keitimasis konfidencialiais duomenimis

Remiantis nacionaliniais teisės aktais, atitinkamos įvairių valstybių narių nacionalinės valdžios institucijos gali keistis konfidencialiais duomenimis išimtinai statistikos reikmėms tada, kai toks keitimasis užtikrina informacijos apie tarptautinę įmonių grupę kokybę Europos Sąjungoje. Nacionaliniai centriniai bankai, remiantis nacionalinės teisės aktais gali būti keitimosi informacija šalyse.

11 straipsnis

Komisijos (Eurostato) ir valstybių narių keitimasis konfidencialiais duomenimis

1. Nacionalinės valdžios institucijos perduoda Komisijai (Eurostatui) duomenis apie tarptautines įmonių grupes ir jų sudedamuosius vienetus, kaip tai apibrėžta priede, informacijai apie tarptautines grupes Europos Sąjungoje parengti išimtinai statistikos reikmėms.

2. Siekdama užtikrinti nuoseklų duomenų registravimą, išimtinai statistikos reikmėms, Komisija (Eurostatas) perduoda atitinkamai nacionalinei valdžios institucijai kiekvienoje valstybėje narėje duomenis apie tarptautinę įmonių grupę, taip pat apie jos sudedamuosius vienetus, kai mažiausiai vienas jos juridinių vienetų yra tos valstybės narės teritorijoje.

3. Siekiant užtikrinti, kad pagal šį straipsnį perduodami duomenys būtų naudojami išimtinai statistikos reikmėms, Komisijai (Eurostatui) perduodamų individualių vienetų ir atitinkamoms nacionalinėms valdžios institucijoms perduodamų duomenų apie tarptautines įmonių grupes tikslas, apimtis, forma, saugumo ir konfidencialumo priemonės bei perdavimo tvarka patvirtinami pagal 16 straipsnio 2 dalyje nurodytą reguliavimo procedūrą.

12 straipsnis

Komisijos (Eurostato) ir centrinių bankų keitimasis konfidencialiais duomenimis

1. Šio reglamento tikslais keitimasis konfidencialiais duomenimis, išimtinai statistikos reikmėms, gali vykti tarp Komisijos (Eurostato) ir nacionalinių centrinių bankų bei tarp Komisijos (Eurostato) ir Europos centrinio banko, jei juo siekiama užtikrinti informacijos apie tarptautines įmonių grupes Europos Sąjungoje kokybę ir jei jam buvo gautas atitinkamos nacionalinės valdžios institucijos leidimas.

2. Siekiant užtikrinti, kad pagal šį straipsnį perduodami duomenys būtų naudojami išimtinai statistikos reikmėms, nacionaliniams centriniams bankams ir Europos centriniams bankui perduodamų duomenų apie tarptautines įmonių grupes tikslas, apimtis, forma, saugumo ir konfidencialumo priemonės bei perdavimo tvarka patvirtinami pagal 16 straipsnio 2 dalyje nurodytą reguliavimo procedūrą.

13 straipsnis

Konfidencialumas ir prieiga prie identifikuojamų duomenų

1. Kai Komisija (Eurostatas), nacionalinės valdžios institucijos, nacionaliniai centriniai bankai ir Europos centrinis bankas pagal

10, 11 ir 12 straipsnius gauna konfidencialius duomenis, jie juos tvarko konfidencialiai pagal Reglamentą (EB) Nr. 322/97.

2. Pagal šį reglamentą ir nepaisant Reglamento (EB) Nr. 322/97 14 straipsnio, konfidencialių duomenų perdavimas tarp nacionalinių valdžios institucijų ir Komisijos (Eurostato) gali būti vykdomas tiek, kiek būtina rengiant konkrečią Bendrijos statistiką. Norint kitur perduoti pateikiamus duomenis, reikia gauti aiškų šiuos duomenis surinkusios nacionalinės valdžios institucijos leidimą.

14 straipsnis

Pereinamasis laikotarpis ir leidžiančios nukrypti nuostatos

Jei verslo registruose reikia atlikti daug pakeitimų, Komisija valstybės narės prašymu gali leisti taikyti leidžiančią nukrypti nuostatą pereinamuoju laikotarpiu, kuris neviršija ... (*).

Žemės ūkiui, miškininkystei ir žuvininkystei, viešajam valdymui ir gnybai bei privalomam socialiniam draudimui ir papildomoms su įmonių grupėmis susijusioms charakteristikoms, Komisija valstybių narių prašymu gali leisti taikyti leidžiančią nukrypti nuostatą pereinamuoju laikotarpiu, kuris neviršija ... (**).

15 straipsnis

Igyvendinimo priemonės

1. Pagal 16 straipsnio 3 dalyje nurodytą reguliavimo procedūrą su tikrinimu patvirtinamos toliau nurodytos priemonės, skirtos iš dalies keisti neesmines šio reglamento nuostatas, *inter alia*, papildant jį:

- mažiausių įmonių ir visų įmonių rezidenčių grupių įtraukimu, kaip numatyta 3 straipsnio 6 dalyje;
- priede pateikto registruose naudojamų charakteristikų sąrašo, jų apibrėžimų ir jų nuoseklumo taisyklių atnaujinimu, kaip numatyta 5 straipsnyje, atsižvelgiant į principą, kad atnaujinimo nauda turi būti didesnė už jo kainą, bei principą, kad valstybių narių ar įmonių panaudoti papildomi ištekliai būtų priimtini;
- bendrų kokybės standartų bei kokybės ataskaitų turinio ir periodiškumo nustatymas, kaip numatyta 6 straipsnio 3 dalyje; ir
- registrų duomenų atnaujinimo taisyklėmis, kaip numatyta 8 straipsnio 3 dalyje.

(*) Dveji metai nuo šio reglamento įsigaliojimo.

(**) Penkeri metai nuo šio reglamento įsigaliojimo.

2. Pagal 16 straipsnio 2 dalyje nurodytą reguliavimo procedūrą patvirtinamos priemonės, susijusios su:

- a) informacijos, gautos atlikus registrų statistinę analizę, perdavimu, kaip numatyta 9 straipsnyje;
- b) duomenų apie tarptautinių įmonių grupių sudedamuosius vienetus perdavimu tarp Komisijos (Eurostato) ir valstybių narių, kaip numatyta 11 straipsnyje; ir
- c) duomenų apie tarptautines įmonių grupes perdavimu tarp Komisijos (Eurostato) ir centrinių bankų, kaip numatyta 12 straipsnyje.

16 straipsnis

Komitetas

1. Komisijai padeda Statistikos programų komitetas.
2. Darant nuorodą į šią dalį, taikomi Sprendimo 1999/468/EB 5 ir 7 straipsniai, atsižvelgiant į jo 8 straipsnio nuostatas.

Sprendimo 1999/468/EB 5 straipsnio 6 dalyje nustatytas laikotarpis yra trys mėnesiai.

3. Darant nuorodą į šią dalį, taikomos Sprendimo 1999/468/EB 5a straipsnio 1-4 dalys ir 7 straipsnis, atsižvelgiant į jo 8 straipsnio nuostatas.

17 straipsnis

Panaikinimas

Reglamentas (EEB) Nr. 2186/93 panaikinamas.

Nuorodos į panaikintą reglamentą laikomos nuorodomis į šį reglamentą.

18 straipsnis

Įsigaliojimas

Šis reglamentas įsigalioja dvidešimtą dieną nuo jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta ...

Europos Parlamento vardu

Pirmininkas

...

Tarybos vardu

Pirmininkas

...

PRIEDAS

Verslo registruose apie kiekvieną vienetą pateikiama čia nurodyta informacija. Jei informaciją galima gauti iš kito vieneto ar vienetų, jos nebūtina atskirai kiekvienam vienetui saugoti.

Nepažymėti rodikliai yra privalomi, rodikliai, pažymėti „Sąlyginai“, yra privalomi jei valstybė narė turi apie tai informaciją, o rodikliai, pažymėti „Neprivaloma“, yra rekomenduotini.

1. Juridiniai vienetai			
Identifikavimo charakteristikos	1.1		Identifikavimo kodas
	1.2a		Pavadinimas
	1.2b		Kuo išsamesnis adresas (nurodyti pašto kodą)
	1.2c	Neprivaloma	Telefono ir fakso numeriai, el. pašto adresas ir informacija, leidžianti rinkti duomenis elektroniniu būdu
	1.3		Pridėtinio vertės mokesčio (PVM) registracijos numeris arba, jei jo nėra, kitas administracinio identifikavimo kodas
Demografinės charakteristikos	1.4		Juridinio asmens registracijos data arba, fiziniam asmeniui, jo pripažinimo ūkio subjektu data
	1.5		Data, kai juridinis vienetas nustoja būti įmonės dalimi (kaip nurodyta 3.3 punkte)
Ekonominės/stratifikacinės charakteristikos	1.6		Juridinė forma
Nuorodos į kitus registrus			Nuoroda į susijusius registrus, kuriuose yra registruotas juridinis vienetas ir kurių informaciją galima naudoti statistikos reikmėms.
	1.7a		Nuoroda į Bendrijoje veikiančių ūkio subjektų registrą, įsteigtą remiantis Reglamentu (EB) Nr. 638/2004 ⁽¹⁾ ir nuoroda į muitinės bylas arba į ne Bendrijos ūkio subjektų registrą
	1.7b	Neprivaloma	Nuoroda į balanso duomenis (tų vienetų, kurie privalo skelbti savo ataskaitas), ir nuoroda į mokėjimų balanso registrą arba į užsienio tiesioginių investicijų registrą bei nuoroda į ūkių registrą

(¹) 2004 m. kovo 31 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 638/2004 dėl prekybos prekėmis tarp valstybių narių Bendrijos statistinių duomenų, panaikinantį Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 3330/91 (OL L 102, 2004 4 7, p. 1).

Juridinių vienetų, kurie yra įmonių grupėms priklausančių įmonių sudėtinės dalys, papildomos charakteristikos:

Ryšys su įmonių grupe	1.8		Visų įmonių rezidenčių arba atskirtinės įmonių grupės (4.1), kuriai priklauso vienetas, identifikavimo kodas
	1.9		Susivienijimo su visų įmonių rezidenčių arba su atskirtine grupe data
	1.10		Atsiskyrimo nuo visų įmonių rezidenčių arba nuo atskirtinės grupės data

Vienetų kontrolė			Rezidentų kontrolės ryšiai gali būti užregistruoti nuo viršaus į apačią (1.11a) arba nuo apačios į viršų (1.11b). Registruojamas tik pirmasis tiesioginis arba netiesioginis kiekvieno vieneto kontrolės lygmuo (juos derinant, galima gauti visą kontrolės grandinę).
	1.11a		Juridinio vieneto kontroliuojamo (-ų) juridinio (-ių) vieneto (-ų) rezidento (-ų) identifikavimo kodas (-ai)
	1.11b		Juridinį vienetą kontroliuojančio juridinio vieneto rezidento identifikavimo kodas
	1.12a		Juridinio vieneto kontroliuojamo (-ų) juridinio vieneto (-ų) ne rezidento (-ų) registracijos šalis (-ys) ir identifikavimo kodas (-ai) arba pavadinimas (-ai) ir adresas (-ai)
	1.12b	Sąlyginai	Juridinio vieneto kontroliuojamo (-ų) juridinio vieneto (-ų) ne rezidento (-ų) PVM kodas (-ai)
	1.13a		Juridinio vieneto ne rezidento, kontroliuojančio juridinį vienetą registracijos šalis ir identifikavimo kodas arba pavadinimas, adresas
	1.13b	Sąlyginai	Juridinį vienetą kontroliuojančio juridinio vieneto ne rezidento PVM kodas
Vienetų nuosavybės dalys		Sąlyginai	Rezidento nuosavybės dalis gali būti įrašyta nuo viršaus į apačią (1.14a) arba nuo apačios į viršų (1.14b). Informacijos registravimas ir akcijoms taikoma riba priklauso nuo to, ar administraciniai šaltiniai turi tokios informacijos. Rekomenduojama riba yra mažiausiai 10 % tiesioginės nuosavybės.
	1.14a	Sąlyginai	Juridinio (-ių) vieneto (-ų) rezidento (-ų), priklausančio (-ių) juridiniam vienetui a) identifikavimo kodas (-ai) ir b) akcijos (%)
	1.14b	Sąlyginai	Juridinio (-ių) vieneto (-ų) rezidento (-ų), kuriam (-iems) priklauso juridinis vienetas a) identifikavimo kodas (-ai) ir b) akcijos (%)
	1.15	Sąlyginai	Juridinio (-ių) vieneto (-ų) ne rezidento (-ų), priklausančio (-ių) juridiniam vienetui a) registracijos šalis (-ys) ir b) identifikavimo kodas (-ai) arba pavadinimas (-ai), adresas (-ai) ir PVM kodas (-ai), ir c) akcijos (%)
	1.16	Sąlyginai	Juridinio (-ių) vieneto (-ų) ne rezidento (-ų), kuriam (-iems) priklauso juridinis vienetas a) registracijos šalis (-ys) ir b) identifikavimo kodas (-ai) arba pavadinimas (-ai), adresas (-ai) ir PVM kodas (-ai), ir c) akcijos (%)

2. Vietinis vienetas

Identifikavimo charakteristikos	2.1		Identifikavimo kodas
	2.2a		Pavadinimas
	2.2b		Kuo išsamesnis adresas (nurodyti pašto kodą)
	2.2c	Neprivaloma	Telefono ir fakso numeriai, el. pašto adresas ir informacija, leidžianti rinkti duomenis elektroniniu būdu
	2.3		Įmonės, kuriai priklauso vietinis vienetas (3.1), identifikavimo kodas
Demografinės charakteristikos	2.4		Veiklos pradžios data
	2.5		Veiklos visiško nutraukimo data
Ekonominės/stratifikacinės charakteristikos	2.6		Pagrindinės veiklos kodas NACE keturženkliai lygmeniu
	2.7	Sąlyginai	Antrinės veiklos, jei tokios yra, NACE keturženkliai lygmeniu; šis punktas skirtas tyrimams, kur stebėjimo vienetas yra tik vietinis vienetas
	2.8	Neprivaloma	Vietiniame vienete vykdoma veikla, kuri yra papildoma įmonės, kuriai priklauso vienetas, veikla (Taip/Ne)
	2.9		Dirbančiųjų skaičius
	2.10a		Darbuotojų skaičius
	2.10b	Neprivaloma	Darbuotojų, perskaičiuotų į dirbančius visą darbo laiką, skaičius
	2.11		Geografinis vietovės kodas
Nuorodos į kitus registrus	2.12	Sąlyginai	Nuoroda į susijusius registrus, kuriuose įtrauktas vietinis vienetas ir kurių informaciją galima naudoti statistiniais tikslais (jei tokie susiję registrai egzistuoja)

3. Įmonė

Identifikavimo charakteristikos	3.1		Identifikavimo kodas
	3.2a		Pavadinimas
	3.2b	Neprivaloma	Pašto, el. pašto ir tinklalapio adresai
	3.3		Įmonę sudarančių juridinių vienetų identifikavimo kodai

Demografinės charakteristikos	3.4		Veiklos pradžios data
	3.5		Veiklos visiško nutraukimo data
Ekonominės/ stratifikacinės charakteristikos	3.6		Pagrindinės veiklos kodas NACE keturženkliai skaičiaus lygmeniu
	3.7	Sąlyginai	Antrinės veiklos, jei tokios yra, NACE keturženkliai skaičiaus lygmeniu; šis punktas skirtas tik įmonėms, kurios yra tyrimų objektas
	3.8		Dirbančiųjų skaičius
	3.9a		Darbuotojų skaičius
	3.9b	Neprivaloma	Darbuotojų, perskaičiuotų į dirbančius visą darbo laiką, skaičius
	3.10a		Apyvarta, išskyrus nurodytą 3.10b
	3.10b	Neprivaloma	Apyvarta: žemės ūkiui, medžioklei ir miškininkystei, žuvininkystei, viešajam valdymui ir gynybai, privalomam socialiniam draudimui, privatiems namų ūkiams, turintiems įdarbintų asmenų, ir neteritorinėms organizacijoms
3.11		Institucinis sektorius ir subsektorius pagal Europos sąskaitų sistemą	

Įmonių grupei priklausančių įmonių papildomos charakteristikos

Ryšys su įmonių grupe	3.12	Visų įmonių rezidenčių arba atskirtinės įmonių grupės (4.1), kuriai priklauso įmonė, identifikavimo kodas
-----------------------	------	---

4. Įmonių grupė

Identifikavimo charakteristikos	4.1		Visų įmonių rezidenčių arba atskirtinės grupės identifikavimo kodas
	4.2a		Visų įmonių rezidenčių arba atskirtinės grupės pavadinimas
	4.2b	Neprivaloma	Rezidenčių arba atskirtinės grupės vadovaujančios įmonės pašto, el. pašto ir tinklalapio adresai
	4.3	Iš dalies sąlyginai	Visų įmonių rezidenčių arba atskirtinės grupės vadovaujančios įmonės identifikavimo kodas (sutampa su juridinio vieneto, kuris yra visų rezidenčių grupės vadovaujanti įmonė, identifikavimo kodu). Sąlyginai. Jei kontroliuojantis vienetas yra fizinis asmuo, kuris nėra ūkio subjektas, jis registruojamas tik tada, jei tokią informaciją galima rasti administraciniuose šaltiniuose
	4.4		Įmonių grupės rūšis: 1. Visų įmonių rezidenčių (nacionalinė) grupė 2. Šalies viduje kontroliuojama atskirtinė grupė 3. Užsienio kontroliuojama atskirtinė grupė

Demografinės charakteristikos	4.5		Visų įmonių rezidenčių arba atskirtinės įmonių grupės veiklos pradžios data
	4.6		Visų įmonių rezidenčių arba atskirtinės įmonių grupės veiklos nutraukimo data
Ekonominės/stratifikacinės charakteristikos	4.7		Visų įmonių rezidenčių arba atskirtinės įmonių grupės pagrindinės veiklos kodas NACE 2 skaitmenų lygmeniu
	4.8	Neprivaloma	Visų įmonių rezidenčių arba atskirtinės įmonių grupės antrinės veiklos NACE 2 skaitmenų lygmeniu
	4.9		Visų įmonių rezidenčių arba atskirtinėje įmonių grupėje dirbančiųjų asmenų skaičius
	4.10	Neprivaloma	Konsoliduota apyvarta

Tarptautinių įmonių grupių papildomos charakteristikos (2 ir 3 tipai 4.4 punkte):

4.11 ir 4.12a punktuose nurodytų kintamųjų registravimas yra neprivalomas tol, kol nebus nustatytas duomenų apie tarptautines grupes perdavimas, kaip nurodyta 11 straipsnyje.

Identifikavimo charakteristikos	4.11		Tarptautinės grupės identifikavimo kodas
	4.12a		Tarptautinės grupės pavadinimas
	4.12b	Neprivaloma	Tarptautinės grupės vadovujančios įmonės buveinės registracijos šalis, pašto, el. pašto ir tinklalapio adresai
	4.13a		Tarptautinės grupės vadovujančios įmonės, jei vadovaujanti įmonė yra rezidentė, identifikavimo kodas (sutampa su juridinio vieneto, kuris yra grupės vadovaujanti įmonė, identifikavimo kodu). Jei tarptautinei grupei vadovaujanti įmonė yra ne rezidentė, jos registracijos šalis.
	4.13b	Neprivaloma	Jei tarptautinei grupei vadovaujanti įmonė yra ne rezidentė, jos identifikavimo kodas arba pavadinimas ir adresas.
Ekonominės/stratifikacinės charakteristikos	4.14	Neprivaloma	Bendras dirbančių asmenų skaičius
	4.15	Neprivaloma	Konsoliduota tarptautinė apyvarta
	4.16	Neprivaloma	Šalis, kuri yra tarptautiniu mastu priimamų sprendimų centras
	4.17	Neprivaloma	Šalys, kuriose yra įmonės arba vietiniai vienetai

TARYBOS MOTYVŲ PAREIŠKIMAS

I. ĮVADAS

1. 2005 m. balandžio 5 d. Komisija priėmė savo pasiūlymą ⁽¹⁾ siekdama modernizuoti galiojančią Verslo registrų reglamentą (EEB) 2186/93 ir atsižvelgti į palaipsniui susiformavusius papildomus statistinius reikalavimus. Pasiūlymas buvo išnagrinėtas ir aptartas Tarybos parengiamųjų organų posėdžiuose kelių valstybių narių pirmininkavimo metu.
2. 2006 m. birželio 1 d. Europos Parlamentas priėmė nuomonę pirmuoju svarstymu.
3. 2007 m. gegužės 21 d. Taryba priėmė bendrąją poziciją pagal EB sutarties 251 straipsnį.

II. TIKSLAI

Pagrindiniai šio reglamento projekto tikslai yra šie:

- privalomai registruoti visas įmones, jų vietinius vienetus ir atitinkamus juridinius vienetus, vykdančius ekonominę veiklą, kuria prisidedama prie bendrojo vidaus produkto,
- jį taikyti visiems finansiniams ryšiams ir įmonių grupėms bei keistis duomenimis apie tarptautines grupes ir jų sudedamuosius vienetus tarp valstybių narių ir Komisijos (Eurostato).

Be to, pasiūlymu siekiama, kad, priėmus bendrą metodiką, valstybės narės veiktų darniai.

III. BENDROSIOS POZICIJOS ANALIZĖ

1. Bendrosios aplinkybės

2006 m. birželio mėn. pirmuoju svarstymu buvo pasiektas susitarimas dėl šio dokumento (PE-CONS 3624/06).

2006 m. liepos 17 d. Taryba priėmė Sprendimą 2006/512/EB, iš dalies keičiantį 1999 m. birželio 28 d. Tarybos sprendimą 1999/468/EB, nustatantį Komisijos naudojimosi jai suteiktais įgyvendinimo įgaliojimais tvarką ir įvedantį naują procedūrą, pavadintą „reguliavimo procedūra su tikrinimu“ (5a straipsnis).

Nauja Komiteto procedūra turi būti taikoma patvirtinant bendro pobūdžio priemonės, skirtas iš dalies pakeisti neesmines pagrindinio dokumento, priimto laikantis EB sutarties 251 straipsnyje nurodytos tvarkos, nuostatas, *inter alia* išbraukiant kai kurias tokias nuostatas arba dokumentą papildant naujomis neesminėmis nuostatomis.

2. Tarybos atlikti patikslinimai

Reglamento projekte daroma nuoroda į Komiteto reguliavimo procedūrą, kai įgyvendinimo įgaliojimai suteikiami Komisijai ir todėl atitinkamai turi būti pritaikyti naujai Komiteto reguliavimo procedūrai su tikrinimu.

Komisija pritarė Tarybos sutartai bendrajai pozicijai.

(1) COM(2005) 0112.

BENDROJI POZICIJA (EB) Nr. 10/2007**Tarybos priimta 2007 m. birželio 28 d.**

siekiant priimti ... Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. .../2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse („dokumentų įteikimas“) ir panaikinantį Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1348/2000

(2007/C 193 E/02)

EUROPOS PARLAMENTAS IR EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdami į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 61 straipsnio c punktą ir 67 straipsnio 5 dalies antrą įtrauką,

atsižvelgdami į Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdami į Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto nuomonę ⁽¹⁾,

laikydami Sutarties 251 straipsnyje nustatytos tvarkos ⁽²⁾,

kadangi:

- (1) Sąjungos tikslas yra išlaikyti ir plėtoti Sąjungą kaip laisvės, saugumo ir teisingumo erdvę, kurioje užtikrinamas laisvas asmenų judėjimas. Bendrija, be kita ko, turi patvirtinti teisminės savitarpio pagalbos civilinėse bylose priemonės, būtinas, kad vidaus rinka tinkamai veiktų.
- (2) Kad vidaus rinka tinkamai veiktų, būtina pagerinti ir paspartinti teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse ar komercinėse bylose įteikimą valstybėse narėse.
- (3) Taryba 1997 m. gegužės 26 d. aktu ⁽³⁾ parengė Konvenciją dėl Europos Sąjungos teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse ir rekomendavo ją priimti valstybėms narėms pagal atitinkamas jų konstitucines normas. Minėta konvencija neįsigaliojo. Reikėtų užtikrinti derybų dėl Konvencijos sudarymo rezultatų tęstinumą.
- (4) 2000 m. gegužės 29 d. Taryba priėmė Reglamentą (EB) Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse ⁽⁴⁾. Tas reglamentas iš esmės grindžiamas Konvencija.

- (5) 2004 m. spalio 1 d. Komisija priėmė pranešimą dėl Reglamento (EB) Nr. 1348/2000. Pranešime daroma išvada, kad nuo Reglamento (EB) Nr. 1348/2000 įsigaliojimo 2001 m., jį taikant iš esmės pagerėjo ir paspartėjo dokumentų perdavimas bei įteikimas valstybėse narėse, tačiau tam tikrų nuostatų taikymas vis tiek nėra visiškai tinkamo lygio.

- (6) Veiksminga ir operatyvi civilinių bylų nagrinėjimo tvarka reikalauja, kad teisminiai ir neteisminiai dokumentai būtų perduodami tarp valstybių narių paskirtų vietos institucijų tiesiogiai ir greitomis priemonėmis. Valstybės narės gali pranešti apie savo ketinimą paskirti tik vieną perduodančiąją arba gaunančiąją agentūrą ar vieną abi šias funkcijas atliekančią agentūrą penkerių metų kadencijai. Ši kadencija gali būti pratęsiama kas penkeri metai.

- (7) Greitam dokumentų perdavimui užtikrinti gali būti taikomos visos atitinkamos priemonės, jeigu laikomasi tam tikrų sąlygų, reikalaujančių, kad gautas dokumentas būtų įskaitomas ir patikimas. Perdavimo saugumui užtikrinti reikia, kad dokumentas būtų perduodamas kartu su tipine forma, užpildyta vietos, kurioje jis turi būti įteiktas, oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, ar kita atitinkamai valstybei narei priimtina kalba.

- (8) Šis reglamentas neturėtų būti taikomas įteikiant dokumentą bylos šalies įgaliotajam atstovui valstybėje narėje, kurioje nagrinėjama byla, nepriklausomai nuo tos bylos šalies gyvenamosios vietos.

- (9) Dokumentą reikėtų įteikti kuo greičiau ir bet kuriuo atveju per vieną mėnesį po to, kai jį gauna gaunančioji agentūra.

- (10) Kad būtų užtikrintas veiksmingas šio reglamento įgyvendinimas, galimybė atsisakyti priimti įteikiamus dokumentus turėtų būti numatyta tik išimtiniais atvejais.

- (11) Siekiant palengvinti dokumentų perdavimą ir įteikimą valstybėse narėse, turėtų būti naudojamos šio reglamento prieduose pateiktos tipinės formos.

⁽¹⁾ OL C 88, 2006 4 11, p. 7.

⁽²⁾ 2006 m. liepos 4 d. Europos Parlamento nuomonė (dar nepaskelbta Oficialiajame leidinyje), 2007 m. birželio 28 d. Tarybos bendroji pozicija ir ... Europos Parlamento pozicija (dar nepaskelbta Oficialiajame leidinyje).

⁽³⁾ OL C 261, 1997 8 27, p. 1. Tą pačią dieną, kai buvo sudaryta Konvencija, Taryba atsižvelgė į aiškinamąjį pranešimą dėl Konvencijos, kuris pateikiamas pirmiau minėto Oficialiojo leidinio p. 26.

⁽⁴⁾ OL L 160, 2000 6 30, p. 37.

- (12) Gaunančioji agentūra, naudodama tipinę formą, turėtų raštu informuoti adresatą, kad jis gali atsisakyti priimti įteikiamą dokumentą arba grąžinti jį gaunančiajai agentūrai per vieną savaitę, jeigu šis dokumentas parengtas jam nesuprantama arba ne oficialia tos įteikimo vietos kalba ar viena iš oficialių kalbų. Ši taisyklė turėtų būti taikoma ir vėliau, kai dokumentas įteikiamas adresatui kartą jau atsisakiusiam jį priimti. Šios taisyklės dėl atsisakymo turėtų būti taikomos ir tais atvejais, kai dokumentą įteikia diplomatiniai ir konsuliniai įstaigų darbuotojai, dokumentas įteikiamas paštu arba tiesiogiai. Reikėtų nustatyti, kad galima patikslinti atsisakytą dokumentą, adresatui įteikiant dokumento vertimą.
- (13) Greitam perdavimui užtikrinti dokumentai turi būti įteikti per kelias dienas nuo dokumento gavimo. Tačiau jei dokumentas neįteikiamas praėjus vienam mėnesiui, gaunančioji agentūra turėtų apie tai pranešti perduodančiajai agentūrai. Pasibaigus šiam laikotarpiui prašymas neturėtų būti grąžinamas perduodančiajai agentūrai, jeigu aišku, kad dokumentai gali būti įteikti per pagrįstą laikotarpį.
- (14) Tais atvejais, kai dokumento nepavyksta įteikti per mėnesį, pvz., kadangi atsakovas atstogauja arba yra išvykęs darbo reikalais, gaunančioji agentūra ir toliau turėtų imtis visų būtinų veiksmų, kad jį įteiktų. Tačiau, kad gaunančioji agentūra nebūtų įpareigota bandyti įteikti dokumentą neribotą laiką, perduodančioji agentūra turėtų tipinėje formoje nustatyti galutinį terminą, po kurio nebūtina įteikti dokumento.
- (15) Dėl valstybių narių nevienodų darbo tvarkos taisyklių pagrindinė dokumentų įteikimo data atskirose valstybėse narėse skiriasi. Atsižvelgiant į tokias situacijas ir sunkumus, kurie gali atsirasti, šiame reglamente reikėtų numatyti sistemą, pagal kurią dokumentų įteikimo data būtų nustatoma pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę. Tačiau kai pagal valstybės narės teisę dokumentas turi būti įteiktas per tam tikrą laikotarpį, dokumento įteikimo data pareiškėjo atžvilgiu turėtų būti pagal tos valstybės narės teisę nustatyta data. Tokia dvigubos datos sistema yra tik keliose valstybėse narėse. Valstybės narės, kuriose ši sistema taikoma, turėtų apie tai pranešti Komisijai, kuri turėtų paskelbti šią informaciją *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* ir Europos teisminiame tinkle civilinėse ir komercinėse bylose, sukurtame Tarybos sprendimu 2001/470/EB ⁽¹⁾.
- (16) Siekiant palengvinti galimybę kreiptis į teismą, išlaidos patirtos kreipiantis į teismo pareigūną arba asmenį, kompetentingą pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę, turėtų atitikti vienkartinį fiksuotą mokestį, kurį iš anksto nustato ta valstybė narė, atsižvelgdama į proporcingumo ir nediskriminavimo principus. Reikalavimas nustatyti vienkartinį fiksuotą mokestį neturėtų kliudyti valstybėms narėms nustatyti skirtingus mokesčius už skirtingus įteikimo būdus, jeigu jos laikosi šių principų.
- (17) Kiekviena valstybė narė kitoje valstybėje narėje gyvenantiems asmenims dokumentus gali įteikti tiesiogiai paštu: registruotu laišku su gavimo patvirtinimu arba lygiaverčiu būdu.
- (18) Bet kuris bylos baigiami suinteresuotas asmuo dokumentus turėtų galėti įteikti tiesiogiai per teismo pareigūnus, tarnautojus ar kitus valstybės narės, į kurią kreipiamasi, kompetentingus asmenis, kai toks tiesioginis įteikimas leidžiamas pagal tos valstybės narės teisę.
- (19) Komisija turėtų parengti vadovą, kuriame būtų pateikta informacija, susijusi su šio reglamento tinkamu taikymu ir kuris turėtų būti paskelbtas Europos teisminiame tinkle civilinėse ir komercinėse bylose. Komisija ir valstybės narės turėtų imtis visų priemonių, kad užtikrintų, jog ši informacija būtų nauja ir išsami, ypač kad būtų tikslūs gaunančiosios ir perduodančiosios agentūros kontaktiniai duomenys.
- (20) Apskaičiuojant šiame reglamente numatytus terminus ir laikotarpius, turėtų būti taikomas 1971 m. birželio 3 d. Tarybos reglamentas (EEB, Euratomas) Nr. 1182/71, nustatantis terminams, datoms ir laikotarpiams taikytinas taisyklės ⁽²⁾.
- (21) Šiam reglamentui įgyvendinti būtinos priemonės turėtų būti patvirtintos pagal 1999 m. birželio 28 d. Tarybos sprendimą 1999/468/EB, nustatantį Komisijos naudojimosi jai suteiktais įgyvendinimo įgaliojimais tvarką ⁽³⁾.

⁽¹⁾ OL L 174, 2001 6 27, p. 25.

⁽²⁾ OL L 124, 1971 6 8, p. 1.

⁽³⁾ OL L 184, 1999 7 17, p. 23. Sprendimas su pakeitimais, padarytais Sprendimu 2006/512/EB (OL L 200, 2006 7 22, p. 11).

- (22) Pirmiausia Komisijai turėtų būti suteikti įgaliojimai atnaujinti prieduose pateiktas tipines formas ir daryti jų techninius pakeitimus. Atsižvelgiant į tai, kad tos priemonės yra bendro pobūdžio ir skirtos iš dalies keisti ir (arba) išbraukti neesmines šio reglamento nuostatas, jos turi būti patvirtintos laikantis Sprendimo 1999/468/EB 5a straipsnyje numatytos reguliavimo procedūros su tikrinimu.
- (23) Šis reglamentas turi viršenybę valstybių narių sudarytų dvišalių ar daugiašalių sutarčių ar susitarimų, kurių taikymo sritis yra tokia pati, ypač 1968 m. rugsėjo 27 d. Briuselio konvencijos ⁽¹⁾ protokolo ir 1965 m. lapkričio 15 d. Hagos konvencijos ⁽²⁾ nuostatų atžvilgiu santykiuose tarp valstybių narių, kurios yra jų šalys. Šis reglamentas netrukdo valstybėms narėms vykdyti ar sudaryti sutartis ar susitarimus, paspartinančius arba supaprastinančius dokumentų perdavimą, jeigu jie atitinka šį reglamentą.
- (24) Pagal šį reglamentą perduodama informacija turėtų būti tinkamai apsaugota. Šis klausimas yra reglamentuojamas 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvoje 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ⁽³⁾ ir 2002 m. liepos 12 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvoje 2002/58/EB dėl asmens duomenų tvarkymo ir privatumo apsaugos elektroninių ryšių sektoriuje (Direktyva dėl privatumo ir elektroninių ryšių) ⁽⁴⁾.
- (25) Ne vėliau kaip 2011 m. birželio 1 d. ir vėliau kas penkeri metai Komisija turėtų peržiūrėti šio reglamento taikymą ir pasiūlyti būtinus pakeitimus.
- (26) Kadangi šio reglamento tikslų valstybės narės negali deramai pasiekti ir, dėl veiksmo masto arba poveikio, tų tikslų būtų geriau siekti Bendrijos lygmeniu, laikydamosi Sutarties 5 straipsnyje nustatyto subsidiarumo principo Bendrija gali patvirtinti priemones. Pagal tame straipsnyje nustatytą proporcingumo principą šiuo reglamentu neviršijama to, kas būtina nurodytiems tikslams pasiekti.
- (27) Kad nuostatomis būtų galima lengviau naudotis ir jos būtų suprantamesnės, Reglamentas (EB) Nr. 1348/2000 turėtų būti panaikintas ir pakeistas šiuo reglamentu.
- (28) Pagal prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties pridedamo Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos 3 straipsnį Jungtinė Karalystė ir Airija dalyvauja priimant ir taikant šį reglamentą.
- (29) Pagal prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties pridedamo Protokolo dėl Danijos pozicijos 1 ir 2 straipsnius Danija nedalyvauja priimant šį reglamentą ir dėl to jis jai neprivalomas bei netaikomas,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

I SKYRIUS

BENDROSIOS NUOSTATOS

1 straipsnis

Taikymo sritis

1. Šis reglamentas taikomas nagrinėjant civilines ir komercines bylas, kai teisminis arba neteisminis dokumentas turi būti perduodamas iš vienos valstybės narės į kitą, kad būtų joje įteiktas. Jis netaikomas visų pirma mokesčių, muitų ar administraciniams klausimams arba valstybės atsakomybei už veiksmus ir neveikimą įgyvendinant valstybės valdžią (*acta iure imperii*).

2. Šis reglamentas netaikomas jeigu nežinomas asmens, kuriam turi būti įteiktas dokumentas, adresas.

3. Šiame dokumente sąvoka „valstybės narės“ reiškia valstybes nares, išskyrus Daniją.

2 straipsnis

Perduodančiosios ir gaunančiosios agentūros

1. Kiekviena valstybė narė paskiria valstybės tarnautojus, institucijas ar kitus asmenis (toliau — perduodančiosios agentūros), kompetentingus perduoti teisinius ar neteisinius dokumentus, įteiktinus kitoje valstybėje narėje.

⁽¹⁾ 1968 m. rugsėjo 27 d. Briuselio Konvencija dėl jurisdikcijos ir teismų sprendimų civilinėse ir komercinėse bylose pripažinimo ir vykdymo (OL L 299, 1972 12 31, p. 32; konsoliduota redakcija, OL C 27, 1998 1 26, p. 1).

⁽²⁾ 1965 m. lapkričio 15 d. Hagos konvencija dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse ir komercinėse bylose perdavimo į užsienį.

⁽³⁾ OL L 281, 1995 11 23, p. 31. Direktyva su pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1882/2003 (OL L 284, 2003 10 31, p. 1).

⁽⁴⁾ OL L 201, 2002 7 31, p. 37. Direktyva su pakeitimais, padarytais Direktyva 2006/24/EB (OL L 105, 2006 4 13, p. 54).

2. Kiekviena valstybė narė paskiria valstybės tarnautojus, institucijas ar kitus asmenis (toliau — gaunančiosios agentūros), kompetentingus priimti teisinius ar neteisinius dokumentus iš kitos valstybės narės.

3. Valstybė narė gali paskirti vieną perduodančiąją ir vieną gaunančiąją agentūrą arba vieną abi šias funkcijas vykdančią agentūrą. Federacinė valstybė, valstybė, kurioje yra kelios teisinės sistemos, arba savarankiškus teritorinius vienetus turinti valstybė gali paskirti daugiau kaip vieną tokią agentūrą. Kadencija galioja penkerius metus ir gali būti pratęsiama kas penkeri metai.

4. Kiekviena valstybė narė pateikia Komisijai šią informaciją:

- a) šio straipsnio 2 ir 3 dalyse nurodytų gaunančiųjų agentūrų pavadinimus ir adresus;
- b) geografines sritis, kuriose jos turi jurisdikciją;
- c) jų turimas priemones dokumentams priimti; ir
- d) kalbas, kuriomis galima pildyti I priede pateiktą tipinę formą.

Valstybės narės praneša Komisijai apie visus vėlesnius minėtos informacijos pakeitimus.

3 straipsnis

Centrinė įstaiga

Kiekviena valstybė narė paskiria centrinę įstaigą, atsakingą už:

- a) informacijos teikimą perduodančiosioms agentūroms;
- b) visų problemų, kurios gali atsirasti perduodant įteiktinus dokumentus, sprendimą;
- c) prašymo įteikti dokumentus kompetentingai gaunančiajai institucijai persiuntimą išimties tvarka, perduodančiosios agentūros reikalavimu.

Federacinė valstybė, valstybė, kurioje yra kelios teisinės sistemos, arba savarankiškus teritorinius vienetus turinti valstybė, gali paskirti daugiau kaip vieną centrinę įstaigą.

II SKYRIUS

TEISMINIAI DOKUMENTAI

1 SKIRSNIS

Teisminių dokumentų perdavimas ir įteikimas

4 straipsnis

Dokumentų perdavimas

1. Teisminiai dokumentai tiesiogiai ir kuo greičiau perduodami tarp agentūrų, paskirtų pagal 2 straipsnį.

2. Dokumentai, prašymai, patvirtinimai, gavimo pranešimai, pažymėjimai ir kiti raštai tarp perduodančiųjų ir gaunančiųjų agentūrų gali būti perduodami bet kokiomis tinkamomis priemonėmis, jeigu gauto dokumento turinys yra teisingas ir atitinka išsiųsto dokumento turinį, o visa jame pateikta informacija yra lengvai įskaitoma.

3. Kartu su perduotinu dokumentu pateikiamas prašymas, parengtas pagal I priede pateiktą tipinę formą. Forma užpildoma valstybės narės, į kurią kreipiamasi, oficialia kalba arba, jeigu toje valstybėje yra kelios oficialios kalbos, vietos, kurioje turi būti įteiktas dokumentas, oficialia kalba arba viena iš jos oficialių kalbų, ar kita tos valstybės narės nurodyta jai priimtina kalba. Kiekviena valstybė narė nurodo Europos Sąjungos institucijų oficialią kalbą arba kalbas, kitas nei jos oficiali kalba, kuri ar kurios yra priimtinos formai užpildyti.

4. Dokumentų ir visų kitų išsiųstų raštų nereikia legalizuoti ar taikyti jiems kitus lygiaverčius formalumus.

5. Jeigu perduodančioji agentūra nori, kad kartu su 10 straipsnyje nurodytu pažymėjimu būtų grąžinta dokumento kopija, ji siunčia dvi minėto dokumento kopijas.

5 straipsnis

Dokumentų vertimas

1. Perduodančioji agentūra, kuriai paraiškos davėjas pateikia dokumentą perdavimui, informuoja pareiškėją apie tai, kad adresatas gali atsisakyti tokį dokumentą priimti, jeigu jis parengtas kita kalba, nei viena iš 8 straipsnyje nurodytų kalbų.

2. Pareiškėjas padengia visas vertimo išlaidas prieš dokumento perdavimą, nepažeidžiant bet kokio galimo teismo ar kompetentingos institucijos vėliau priimto sprendimo dėl atsakomybės už tokias išlaidas.

6 straipsnis

Dokumentų priėmimas gaunančiojoje agentūroje

1. Gavusi dokumentą, gaunančioji agentūra kuo greičiau ir bet kuriuo atveju per septynias dienas nuo jo gavimo, greičiausiai perdavimo priemonėmis išsiunčia perduodančiajai agentūrai gavimo pranešimą, naudodama I priede pateiktą tipinę formą.

2. Jeigu remiantis perduota informacija ar dokumentais prašymas įteikti dokumentus negali būti įvykdytas, gaunančioji agentūra susisiečia su perduodančiąja agentūra greičiausiomis perdavimo priemonėmis, kad būtų gauta trūkstama informacija ar dokumentai.

3. Jeigu prašymas įteikti dokumentus akivaizdžiai nepriklauso šio reglamento taikymo sričiai arba dėl nustatytų oficialių sąlygų nesilaikymo dokumentų įteikti nėra galimybės, perduotas prašymas ir dokumentai juos gavus grąžinami perduodančiajai agentūrai kartu su pranešimu apie grąžinimą naudojant I priede pateiktą tipinę formą.

4. Gaunančioji agentūra, kuri gauna dokumentą perdavimui, bet neturi tam teritorinės jurisdikcijos, gautą dokumentą kartu su prašymu išsiunčia toje pačioje valstybėje narėje teritorinę jurisdikciją turinčiai gaunančiajai agentūrai, jeigu minėtas prašymas atitinka 4 straipsnio 3 dalyje nustatytas sąlygas, ir apie tai atitinkamai informuoja perduodančiąją agentūrą naudodama I priede pateiktą tipinę formą. Gaunančioji agentūra, gavusi minėtą dokumentą, 1 dalyje nustatyta tvarka informuoja perduodančiąją agentūrą.

7 straipsnis

Dokumentų įteikimas

1. Gaunančioji agentūra pati įteikia dokumentą arba paveda kitiems jį įteikti pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę arba perduodančiosios agentūros reikalaujamu konkrečiu būdu, jeigu tas būdas neprieštarauja minėtos valstybės narės teisei.

2. Gaunančioji agentūra turi imtis visų būtinų priemonių, kad dokumentas būtų įteiktas kuo greičiau ir bet kuriuo atveju per vieną mėnesį nuo dokumento gavimo. Jeigu nebuvo įmanoma įteikti dokumentą per vieną mėnesį nuo jo gavimo, gaunančioji agentūra:

- a) nedelsdama informuoja perduodančiąją agentūrą, pateikdama jai I priede pateiktos tipinės formos pažymėjimą, kuris parenkiamas laikantis 10 straipsnio 2 dalyje nurodytų sąlygų; ir
- b) toliau imasi visų būtinų priemonių, kad dokumentas būtų įteiktas, išskyrus atvejus, kai perduodančioji agentūra nurodė kitaip, kai įteikimas gali būti įmanomas per pagrįstą laikotarpį.

8 straipsnis

Atsisakymas priimti dokumentą

1. Gaunančioji agentūra, naudodama II priede pateiktą tipinę formą, informuoja adresatą, kad jis gali atsisakyti priimti įteikiamą dokumentą arba grąžinti dokumentą gaunančiajai agentūrai per vieną savaitę, jeigu jis nėra parengtas viena iš šių kalbų arba nėra pridėtas jo vertimas į bet kurią iš šių kalbų:

a) kalba, kurią supranta adresatas;

arba

b) valstybės narės, į kurią kreipiamasi, oficialia kalba arba jei yra keletas oficialių kalbų toje valstybėje narėje — oficialia kalba ar viena iš oficialių įteikimo vietos kalbų.

2. Jeigu gaunančiajai agentūrai pranešama apie adresato atsisakymą priimti dokumentą, kaip nurodoma šio straipsnio 1 dalyje, ji nedelsdama informuoja perduodančiąją agentūrą, pateikdama 10 straipsnyje nurodytą pažymėjimą, ir grąžina prašymą bei dokumentus, kurių vertimo reikalaujama.

3. Jeigu adresatas atsisakė priimti dokumentą pagal 1 dalį, galima ištaisyti dokumento įteikimo procedūrą, pagal šio reglamento nuostatas adresatui įteikiant dokumentą su pridėtu vertimu į 1 dalyje numatytą kalbą. Tuo atveju dokumento įteikimo data turi būti data, kurią dokumentas su pridėtu vertimu įteikiamas pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę. Tačiau kai pagal valstybės narės teisę dokumentas turi būti įteiktas per tam tikrą laikotarpį, data, į kurią reikia atsižvelgti pareiškėjo atžvilgiu, turi būti pirminio dokumento įteikimo data, nustatyta pagal 9 straipsnio 2 dalį.

4. 1, 2 ir 3 dalys taip pat taikomos teisminių dokumentų perdavimo ir įteikimo pagal 2 skyrių priemonėmis.

5. Taikant 1 dalį, diplomatinių ar konsulinių įstaigų darbuotojai — kai įteikimas vykdomas pagal 13 straipsnį, arba institucija ar asmuo — kai įteikimas vykdomas pagal 14 straipsnį, informuoja adresatą, kad jis gali atsisakyti priimti dokumentą ir kad bet koks dokumentas, kurio atsisakoma, turi būti išsiunčiamas atitinkamai tiems darbuotojams, institucijai ar asmeniui.

9 straipsnis

Įteikimo data

1. Nepažeidžiant 8 straipsnio, dokumento įteikimo pagal 7 straipsnį data yra valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisėje nurodyta data, kurią dokumentas įteikiamas.

2. Tačiau kai pagal valstybės narės teisę dokumentas turi būti įteiktas per tam tikrą laikotarpį, data, į kurią atsižvelgiama pareiškėjo atžvilgiu, turi būti pagal tos valstybės narės teisę nustatyta data.

3. 1 ir 2 dalys taip pat taikomos teisminių dokumentų perdavimo ir įteikimo pagal 2 skyrių priemonėms.

10 straipsnis

Įteikimo pažymėjimas ir įteikiamo dokumento kopija

1. Užbaigus su dokumento įteikimu susijusius formalumus, naudojant I priede pateiktą tipinę formą parengiamas šių formumų atlikimo pažymėjimas, kuris adresuojamas perduodančiajai agentūrai, o jeigu yra taikoma 4 straipsnio 5 dalis, ir įteikiamo dokumento kopija.

2. Pažymėjimas parengiamas kilmės valstybės narės oficialia kalba arba viena iš jos oficialių kalbų ar kita kalba, kurią kilmės valstybė narė nurodo kaip priimtina. Kiekviena valstybė narė nurodo Europos Sąjungos institucijų oficialią kalbą arba kalbas, kitas nei jos oficiali kalba, kuri ar kurios yra priimtina (-os) formai pildyti.

11 straipsnis

Įteikimo išlaidos

1. Už teisminių dokumentų, gaunamų iš valstybės narės, įteikimą nemokami mokesčiai ir nekompensuojami jokie mokesčiai arba išlaidos už valstybės narės, į kurią kreipiamasi, suteiktas paslaugas.

2. Tačiau pareiškėjas apmoka arba kompensuoja išlaidas už:

a) paslaugas, kurias suteikė teismo pareigūnas arba asmuo, kompetentingas pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę;

b) tam tikro įteikimo būdo naudojimą.

Išlaidos už paslaugas, kurias suteikė teismo pareigūnas arba asmuo, kompetentingas pagal valstybės narės, į kurią kreipia-

masi, teisę, turi atitikti vienkartinį fiksuotą mokestį, kurį iš anksto nustato ta valstybė narė, atsižvelgdama į proporcingumo ir nediskriminavimo principus. Valstybės narės turi informuoti Komisiją apie šiuos fiksuotus mokesčius.

2 SKIRSNIS

Kitos teisminių dokumentų perdavimo ir įteikimo priemonės

12 straipsnis

Perdavimas konsuliniais arba diplomatiniais kanalais

Kiekviena valstybė narė išimtinėmis aplinkybėmis turi teisę pasinaudoti konsuliniais arba diplomatiniais kanalais, siekdama įteikti teisminius dokumentus kitų valstybių narių agentūroms, paskirtoms pagal 2 arba 3 straipsnius.

13 straipsnis

Diplomatinių arba konsulinių darbuotojų įteikiami dokumentai

1. Kiekviena valstybė narė, netaikydama jokių privalomų priemonių, kitoje valstybėje narėje gyvenantiems asmenims teisminius dokumentus gali įteikti tiesiogiai per savo diplomatinis arba konsulinius darbuotojus.

2. Bet kuri valstybė narė pagal 23 straipsnio 1 dalį gali pranešti, kad ji prieštarauja tokiam dokumentų įteikimui savo teritorijoje, išskyrus tuos atvejus, kai dokumentai turi būti įteikti dokumentus parengusios valstybės narės piliečiams.

14 straipsnis

Įteikimas paštu

Kiekviena valstybė narė teisminius dokumentus kitoje valstybėje narėje gyvenantiems asmenims gali įteikti tiesiogiai paštu: registruotu laišku su gavimo patvirtinimu arba lygiaverčiu būdu.

15 straipsnis

Tiesioginis įteikimas

Bet kuris bylos baigtimi suinteresuotas asmuo teisminius dokumentus gali įteikti tiesiogiai per teismo pareigūnus, tarnautojus ar kitus valstybės narės, į kurią kreipiamasi, kompetentingus asmenis, kai toks tiesioginis įteikimas leidžiamas pagal tos valstybės narės teisę.

III SKYRIUS

NETEISMINIAI DOKUMENTAI

16 straipsnis

Perdavimas

Neteisminiai dokumentai gali būti perduoti įteikimui kitoje valstybėje narėje pagal šio reglamento nuostatas.

IV SKYRIUS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

17 straipsnis

Įgyvendinimo taisyklės

Priemonės, skirtos iš dalies keisti neesmines šio reglamento nuostatas, susijusias su I ir II prieduose pateiktų tipinių formų atnaujinimu ar jų techniniais pakeitimais, tvirtinamos pagal 18 straipsnio 2 dalyje nurodytą reguliavimo procedūrą su tikrinimu.

18 straipsnis

Komitetas

1. Komisijai padeda komitetas.

2. Darant nuorodą į šią dalį, taikomos Sprendimo 1999/468/EB 5a straipsnio 1-4 dalys ir 7 straipsnis, atsižvelgiant į jo 8 straipsnio nuostatas.

19 straipsnis

Atsakovo neatvykimas į teismą

1. Jeigu pagal šio reglamento nuostatas kitai valstybei narei turėjo būti perduotas šaukimas į teismą ar kitas lygiavertis dokumentas įteikimui, o atsakovas neatvyko, teismas sprendimo nepriima tol, kol nustato, kad:

- dokumentas buvo įteiktas valstybės narės, į kurią kreipiamasi dėl dokumentų įteikimo vietinėse bylose jos teritorijoje esantiems asmenims, vidaus teisėje numatytu būdu; arba
- dokumentas buvo faktiškai įteiktas atsakovui arba pristatytas į jo gyvenamąją vietą kitu šiame reglamente numatytu būdu;

ir kad bet kuriuo iš šių atvejų įteikimas ar pristatymas buvo atliktas laiku, kad atsakovas turėtų pakankamai laiko pasiruošti savo gynybai.

2. Kiekviena valstybė narė pagal 23 straipsnio 1 dalį gali paskelbti, kad, nepaisant 1 dalies nuostatų, teisėjas gali priimti sprendimą net ir tuo atveju, kai nebuvo gautas įteikimo ar pristatymo pažymėjimas, jeigu įvykdomos visos šios sąlygos:

- dokumentas buvo perduotas vienu iš šiame reglamente numatytų būdų;
- nuo dokumento perdavimo dienos praėjo ne mažiau kaip šešių mėnesių laikotarpis, kuris, teisėjo nuomone, yra pakankamas konkrečioje byloje;
- nebuvo gautas joks pažymėjimas, neatsižvelgiant į tai, kad buvo dedamos visos pastangos jam gauti iš valstybės narės, į kurią kreipiamasi, kompetentingų institucijų ar įstaigų.

3. Nepaisant 1 ir 2 dalių, teisėjas skubos tvarka gali priimti nutartį taikyti laikinąsias arba apsaugos priemones.

4. Jeigu pagal šio reglamento nuostatas kitai valstybei narei turėjo būti perduotas šaukimas į teismą ar kitas lygiavertis dokumentas įteikimui ir teismo sprendimas buvo priimtas į teismą neatvykusio atsakovo nenaudai, teisėjas turi teisę atleisti atsakovą nuo teismo sprendimo apskundimo termino pasibaigimo pasekmių, jei įvykdomos šios sąlygos:

- atsakovas ne dėl savo kaltės per vėlavimą sužinojo apie dokumentą ir neturėjo pakankamai laiko pasiruošti gynybai, arba per vėlavimą sužinojo apie teismo sprendimą, kad suspėtų jį apskųsti; ir
- atsakovas pateikė *prima facie* gynybos argumentų bylos nagrinėjimui iš esmės.

Prašymas dėl minėto atleidimo turi būti pateiktas per pagrįstą laikotarpį po to, kai atsakovas sužino apie teismo sprendimą.

Kiekviena valstybė narė pagal 23 straipsnio 1 dalį gali paskelbti, kad toks prašymas nebus nagrinėjamas, jeigu jis pateikiamas pasibaigus terminui, kurį ji turi nurodyti pranešime ir kuris jokiū būdu neturi būti trumpesnis kaip vieneri metai nuo teismo sprendimo priėmimo dienos.

5. 4 dalis netaikoma teismo sprendimams dėl asmenų statuso ar veiksnumo.

20 straipsnis

Sąsaja su sutartimis arba susitarimais, kurių šalimis yra valstybės narės

1. Klausimų, kuriems taikomas šis reglamentas, atveju šio reglamento nuostatos turi viršenybę valstybių narių sudarytų dvišalių ar daugiašalių sutarčių arba susitarimų, pirmiausia 1968 m. Briuselio konvencijos Protokolo IV straipsnio ir 1965 m. lapkričio 15 d. Hagos konvencijos, kitų nuostatų atžvilgiu.

2. Šis reglamentas netrukdo atskiroms valstybėms narėms taikyti arba sudaryti sutartis ar susitarimus dėl tolesnio dokumentų perdavimo paspartinimo arba supaprastinimo, jeigu jie neprieštarauja šiam reglamentui.

3. Valstybės narės nusiunčia Komisijai:

a) 2 dalyje nurodytų valstybių narių sudarytų sutarčių arba susitarimų kopijas ir sutarčių arba susitarimų, kuriuos jos ketina priimti, projektus;

ir

b) visus šių sutarčių ar susitarimų denonsavimo dokumentus arba pakeitimus.

21 straipsnis

Teisinė pagalba

Šis reglamentas nedaro įtakos 1905 m. liepos 17 d. Konvencijos dėl civilinio proceso 23 straipsnio, 1954 m. kovo 1 d. Konvencijos dėl civilinio proceso 24 straipsnio arba 1980 m. spalio 25 d. Konvencijos dėl tarptautinės teisės kreiptis į teismą 13 straipsnio taikymui valstybėse narėse, kurios yra minėtų konvencijų šalys.

22 straipsnis

Perduodamos informacijos apsauga

1. Informaciją, visų pirma asmens duomenis, perduotus pagal šį reglamentą, gaunančioji agentūra naudoja tik tam tikslui, kuriam ji buvo perduota.

2. Gaunančiosios agentūros pagal savo nacionalinę teisę užtikrina tokios informacijos konfidencialumą.

3. 1 ir 2 dalys neturi įtakos nacionalinės teisės aktams, kurie leidžia duomenų subjektus informuoti apie pagal šį reglamentą perduotas informacijos panaudojimą.

4. Šis reglamentas nepažeidžia Direktyvų 95/46/EB ir 2002/58/EB.

23 straipsnis

Informacijos perdavimas ir paskelbimas

1. Valstybės narės pateikia Komisijai 2, 3, 4, 10, 11, 13, 15 ir 19 straipsniuose nurodytą informaciją. Valstybės narės praneša Komisijai, jei pagal jų teisę dokumentas turi būti įteiktas per tam tikrą laikotarpį, kaip nurodyta 8 straipsnio 3 dalyje ir 9 straipsnio 2 dalyje.

2. Pagal 1 dalį pateiktą informaciją Komisija paskelbia *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*, išskyrus agentūrų ir centrinių institucijų adresus ir kitus kontaktinius duomenis bei geografines sritis, kurios priklauso jų jurisdikcijai.

3. Komisija sudaro ir reguliariai atnaujina vadovą, kuriame pateikiama 1 dalyje nurodyta informacija ir kuri galima naudoti elektronine forma, pirmiausia pasitelkiant Europos teisminių tinklą civilinėse ir komercinėse bylose.

24 straipsnis

Peržiūra

Ne vėliau kaip 2011 m. birželio 1 d. ir vėliau kas penkeri metai Komisija pateikia Europos Parlamentui, Tarybai bei Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetui pranešimą apie šio reglamento taikymą, atkreipdama ypatingą dėmesį į agentūrų, paskirtų pagal 2 straipsnį, efektyvumą ir praktinį 3 straipsnio c punkto ir 9 straipsnio taikymą. Prireikus prie pranešimo pridėdami pasiūlymai dėl šio reglamento suderinimo atsižvelgiant į pranešimo sistemų raidą.

25 straipsnis

Panaikinimas

1. Reglamentas (EB) Nr. 1348/2000 panaikinamas nuo šio reglamento taikymo dienos.

2. Nuorodos į panaikintą reglamentą laikomos nuorodomis į šį reglamentą ir skaitomos pagal III priede pateiktą atitikmenų lentelę.

26 straipsnis

Įsigaliojimas

Šis reglamentas įsigalioja dvidešimtą dieną nuo jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Jis taikomas nuo ... (*), išskyrus 23 straipsnį, kuris taikomas nuo ... (**).

(*) Dvylika mėnesių nuo šio reglamento priėmimo.

(**) Devyni mėnesiai nuo šio reglamento priėmimo.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse pagal Europos bendrijos steigimo sutartį.

Priimta

Europos Parlamento vardu

Pirmininkas

...

Tarybos vardu

Pirmininkas

...

—

I PRIEDAS

DOKUMENTŲ ĮTEIKIMO PRAŠYMAS

(Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. .../2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse 4 straipsnio 3 dalis)

Registracijos Nr.: ...

1. PERDUODANČIOJI AGENTŪRA

- 1.1. Pavadinimas:
- 1.2. Adresas:
- 1.2.1. Gatvė ir numeris/pašto dėžutė:
- 1.2.2. Vieta ir pašto indeksas:
- 1.2.3. Valstybė:
- 1.3. Telefonas:
- 1.4. Faksas (*):
- 1.5. El. paštas (*)

2. GAUNANČIOJI AGENTŪRA

- 2.1. Pavadinimas:
- 2.2. Adresas:
- 2.2.1. Gatvė ir numeris/pašto dėžutė:
- 2.2.2. Vieta ir pašto indeksas:
- 2.2.3. Valstybė:
- 2.3. Telefonas:
- 2.4. Faksas (*):
- 2.5. El. paštas (*):

3. PAREIŠKĖJAS

- 3.1. Pavadinimas/vardas ir pavardė:
- 3.2. Adresas:
- 3.2.1. Gatvė ir numeris/pašto dėžutė:
- 3.2.2. Vieta ir pašto indeksas:
- 3.2.3. Valstybė:

(*) Šis įrašas neprivalomas.

- 3.3. Telefonas (*):
- 3.4. Faksas (*):
- 3.5. El. paštas (*):
4. ADRESATAS
- 4.1. Pavadinimas/vardas ir pavardė:
- 4.2. Adresas:
- 4.2.1. Gatvė ir numeris/pašto dėžutė:
- 4.2.2. Vieta ir pašto indeksas:
- 4.2.3. Valstybė:
- 4.3. Telefonas (*):
- 4.4. Faksas (*):
- 4.5. El. paštas (*):
- 4.6. Asmens kodas/socialinio draudimo numeris/organizacijos kodas/arba lygiavertis numeris (*):
5. ĮTEIKIMO BŪDAS
- 5.1. Pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę
- 5.2. Toliau nurodytu konkrečiu būdu:
- 5.2.1. Jei šis būdas nesuderinamas su valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teise, dokumentas (-ai) turėtų būti įteiktas (-i) pagal tos valstybės narės teisę:
- 5.2.1.1. taip
- 5.2.1.2. ne
6. ĮTEIKTINAS DOKUMENTAS
- 6.1. Dokumento pobūdis
- 6.1.1. teisminis
- 6.1.1.1. šaukimas į teismą
- 6.1.1.2. teismo sprendimas
- 6.1.1.3. apeliacinis skundas
- 6.1.1.4. kitas
- 6.1.2. neteisminis
- 6.2. Data arba terminas, po kurio dokumento įteikimas nebėra būtinas (*):
- (metai) (mėnuo) (diena)

(*) Šis įrašas neprivalomas.

- 6.3. Kalba, kuria parengtas dokumentas:
- 6.3.1. originalas (BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV ir kitomis kalbomis):
- 6.3.2. vertimas (*) (BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV ir kitomis kalbomis):
- 6.4. Priedų skaičius:
7. DOKUMENTO, KURIS TURI BŪTI GRAŽINTAS SU [TEIKIMO PAŽYMĖJIMU, KOPIJA (Reglamento (EB) Nr. .../2007 4 straipsnio 5 dalis))
- 7.1. Taip (šiuo atveju siųsti dvi įteiktino dokumento kopijas)
- 7.2. Ne

1. Pagal Reglamento (EB) Nr. .../2007 7 straipsnio 2 dalį visus su dokumento įteikimu susijusius būtinus veiksmus turite atlikti kuo greičiau ir bet kuriuo atveju per vieną mėnesį nuo jo gavimo. Jei dokumento įteikti nebuvo įmanoma per vieną mėnesį nuo jo gavimo, privalote informuoti šią agentūrą, nurodydami tai dokumentų įteikimo arba neįteikimo pažymėjimo 13 punkte.
2. Jei šio prašymo įteikti dokumentą negalite įvykdyti dėl perduodamos informacijos ar perduodamų dokumentų, pagal Reglamento (EB) Nr. .../2007 6 straipsnio 2 dalį turite kuo greičiau susisiekti su šia agentūra, kad būtų gauta trūkstama informacija ar dokumentas.

Parengta:

Data:

Parašas ir (arba) antspaudas:

Perduodančiosios agentūros registracijos Nr.:

Gaunančiosios agentūros registracijos Nr.:

GAVIMO PATVIRTINIMAS

(Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. .../2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse 6 straipsnio 1 dalis)

Šis patvirtinimas privalo būti išsiųstas greičiausiomis perdavimo priemonėmis nedelsiant gavus dokumentą ir bet kuriuo atveju per septynias dienas nuo jo gavimo.

8. GAVIMO DATA

Parengta:

Data:

Parašas ir (arba) antspaudas:

Perduodančiosios agentūros registracijos Nr.:

Gaunančiosios agentūros registracijos Nr.:

(*) Šis įrašas neprivalomas.

PRANEŠIMAS APIE PRAŠYMO IR DOKUMENTO GRAŽINIMĄ

(Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. .../2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse 6 straipsnio 3 dalis)

Prašymas ir dokumentas privalo būti gražinami juos gavus.

9. GRAŽINIMO PRIEŽASTIS

9.1. Prašymas akivaizdžiai nepatenka į šio reglamento taikymo sritį:

9.1.1. dokumentas nėra civilinio ar komercinio pobūdžio

9.1.2. dokumentą įteikti prašo ne viena valstybė narė kitos valstybės narės

9.2. Dokumento įteikti neįmanoma dėl privalomų formalių sąlygų nesilaikymo:

9.2.1. dokumentas sunkiai įskaitomas

9.2.2. forma užpildyta netinkama kalba

9.2.3. gautas dokumentas nėra tikra ir teisinga kopija

9.2.4. kitos priežastys (prašom nurodyti išsamiau):

.....

9.3. Dokumento įteikimo būdas neatitinka valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisės (Reglamento (EB) Nr. .../2007 7 straipsnio 1 dali

Parengta:

Data:

Parašas ir (arba) antspaudas:

Perduodančiosios agentūros registracijos Nr.:

Gaunančiosios agentūros registracijos Nr.:

PRANEŠIMAS APIE PRAŠYMO IR DOKUMENTO PERSIUNTIMĄ ATITINKAMAI GAUNANČIAJAI AGENTŪRAI

(Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. .../2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse 6 straipsnio 4 dalis)

Prašymas ir dokumentas buvo persiųsti šiai gaunančiajai agentūrai, turinčiai teritorinę jurisdikciją jį įteikti:

10. ATITINKAMA GAUNANČIOJI AGENTŪRA

10.1. Pavadinimas:

10.2. Adresas:

- 10.2.1. Gatvė ir numeris/pašto dėžutė:
- 10.2.2. Vieta ir pašto indeksas:
- 10.2.3. Valstybė:
- 10.3. Telefonas:
- 10.4. Faksas (*):
- 10.5. El. paštas (*):

Parengta:

Data:

Parašas ir (arba) antspaudas:

Perduodančiosios agentūros registracijos Nr.:

Gaunančiosios agentūros registracijos Nr.:

**ATITINKAMOS TERITORINĖ JURISDIKCIJĄ TURINČIOS GAUNANČIOSIOS AGENTŪROS PRANEŠIMAS APIE GAVIMĄ,
SKIRTAS PERDUODANČIAJAI AGENTŪRAI**

(Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. .../2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse 6 straipsnio 4 dalis)

Šis pranešimas privalo būti išsiųstas greičiausiomis perdavimo priemonėmis nedelsiant gavus dokumentą ir bet kuriuo atveju per septynias dienas nuo jo gavimo.

11. GAVIMO DATA

Parengta:

Data:

Parašas ir (arba) antspaudas:

Perduodančiosios agentūros registracijos Nr.:

Gaunančiosios agentūros registracijos Nr.:

DOKUMENTŲ ĮTEIKIMO ARBA NEĮTEIKIMO PAŽYMĖJIMAS

(Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. .../2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse 10 straipsnis)

Dokumentai įteikiami kuo greičiau. Jeigu dokumentų įteikti nebuvo įmanoma per vieną mėnesį nuo gavimo, gaunančioji agentūra informuoja perduodančiąją agentūrą (Reglamento (EB) Nr. .../2007 7 straipsnio 2 dalis)

(*) Šis įrašas neprivalomas.

12. DOKUMENTO ĮTEIKIMAS

12.1. Įteikimo data ir adresas:

12.2. Dokumentas buvo:

12.2.1. Įteiktas pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisės aktus, t. y.:

12.2.1.1. Įteiktas:

12.2.1.1.1. adresatui asmeniškai

12.2.1.1.2. kitam asmeniui:

12.2.1.1.2.1. vardas, pavardė:

12.2.1.1.2.2. adresas:

12.2.1.1.2.2.1. gatvė ir numeris/pašto dėžutė:

12.2.1.1.2.2.2. vieta ir pašto indeksas:

12.2.1.1.2.2.3. valstybė:

12.2.1.1.2.3. ryšys su adresatu:

šeimos narys,

darbuotojas,

kita

12.2.1.1.3. adresato adresas

12.2.1.2. Įteikta pašto tarnybų:

12.2.1.2.1. be gavimo patvirtinimo

12.2.1.2.2. su pridėtu gavimo patvirtinimu:

12.2.1.2.2.1. iš adresato

12.2.1.2.2.2. iš kito asmens:

12.2.1.2.2.2.1. vardas, pavardė:

12.2.1.2.2.2.2. adresas:

12.2.1.2.2.2.2.1. gatvė ir numeris/pašto dėžutė:

12.2.1.2.2.2.2.2. vieta ir pašto indeksas:

12.2.1.2.2.2.2.3. valstybė:

12.2.1.2.2.2.3. ryšys su adresatu:

šeimos narys,

darbuotojas,

kita

12.2.1.3. Įteikta kitu būdu (prašom nurodyti išsamiau):

12.2.2. Įteikta šiuo konkrečiu būdu (prašom nurodyti išsamiau):

12.3. Dokumento adresatas buvo informuotas raštu apie tai, kad jis gali atsisakyti priimti dokumentą, jeigu dokumentas nėra parengtas kalba, kurią adresatas supranta, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią jis supranta, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

13. INFORMAVIMAS PAGAL REGLAMENTO (EB) NR. .../2007 7 STRAIPSNIO 2 DALĮ

Nebuvo galima įteikti dokumento per vieną mėnesį nuo jo gavimo.

14. ATISISAKYMAS PRIIMTI DOKUMENTĄ

Adresatas atsisakė priimti dokumentą dėl kalbos, kuria jis parengtas. Dokumentas pridedamas prie šio pažymėjimo.

15. DOKUMENTO NEĮTEIKIMO PRIEŽASTIS

15.1. Nežinomas adresas

15.2. Neįmanoma nustatyti adresato buvimo vietos

15.3. Dokumento nebuvo įmanoma įteikti iki 6.2 punkte nustatytos datos ar termino

15.4. Kita (prašom patikslinti):

Dokumentas pridedamas prie šio pažymėjimo.

Parengta:

Data:

Parašas ir (arba) antspaudas:

II PRIEDAS

ADRESATO INFORMAVIMAS APIE TEISĘ ATSIŠAKYTI PRIIMTI DOKUMENTĄ

(Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. .../2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse 8 straipsnio 1 dalis)

BG:

Приложеният документ се връчва в съответствие с Регламент (ЕО) № .../2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчването в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела.

Можете да откажете да приемете документа, ако не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирате, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Ако желаете да упражните това си право, трябва да откажете да приемете документа по време на самото връчване направо на връчващото документа лице или да го върнете в едноседмичен срок на посочения по-долу адрес, като заявите, че отказвате да го приемете.

АДРЕС

1. Име:
2. Адрес:
 - 2.1. Улица и номер/пощенска кутия:
 - 2.2. Населено място и пощенски код:
 - 2.3. Държава:
3. Тел.:
4. Факс (*):
5. Адрес на електронна поща (*):

ДЕКЛАРАЦИЯ НА АДРЕСАТА:

Отказвам да приема приложения документ, защото не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирам, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Разбирам следния(те) език(ци):

- | | | | |
|------------|--------------------------|------------------------|--------------------------|
| английски | <input type="checkbox"/> | нидерландски | <input type="checkbox"/> |
| български | <input type="checkbox"/> | полски | <input type="checkbox"/> |
| гръцки | <input type="checkbox"/> | португалски | <input type="checkbox"/> |
| естонски | <input type="checkbox"/> | румънски | <input type="checkbox"/> |
| ирландски | <input type="checkbox"/> | словашки | <input type="checkbox"/> |
| испански | <input type="checkbox"/> | словенски | <input type="checkbox"/> |
| италиански | <input type="checkbox"/> | унгарски | <input type="checkbox"/> |
| латвийски | <input type="checkbox"/> | фински | <input type="checkbox"/> |
| литовски | <input type="checkbox"/> | френски | <input type="checkbox"/> |
| малтийски | <input type="checkbox"/> | чешки | <input type="checkbox"/> |
| немски | <input type="checkbox"/> | шведски | <input type="checkbox"/> |
| Друг | <input type="checkbox"/> | (моля пояснете): | |

Съставено в:

Дата:

Подпис и/или печат:

(*) Тази информация не е задължителна.

ES:

El documento adjunto se notifica o traslada de conformidad con el Reglamento (CE) n° .../2007 del Parlamento Europeo y del Consejo, relativo a la notificación y al traslado en los Estados miembros de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil.

Puede usted negarse a aceptar el documento si no está redactado en una lengua que usted entienda o en una lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o si no va acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Si desea usted ejercitar este derecho, debe negarse a aceptar el documento en el momento de la notificación o traslado directamente ante la persona que notifique o traslade el documento o devolverlo a la dirección que se indica a continuación dentro del plazo de una semana, declarando que se niega a aceptarlo.

DIRECCIÓN

1. Nombre:
2. Dirección:
 - 2.1. Calle y número/Apartado de correos:
 - 2.2. Lugar y código postal:
 - 2.3. País:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. Dirección electrónica (*):

DECLARACIÓN DEL DESTINATARIO:

Me niego a aceptar el documento adjunto porque no está redactado en una lengua que yo entienda o en la lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o por no ir acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Las lenguas que entiendo son las siguientes:

búlgaro	<input type="checkbox"/>	lituano	<input type="checkbox"/>
español	<input type="checkbox"/>	húngaro	<input type="checkbox"/>
checo	<input type="checkbox"/>	maltés	<input type="checkbox"/>
alemán	<input type="checkbox"/>	neerlandés	<input type="checkbox"/>
estonio	<input type="checkbox"/>	polaco	<input type="checkbox"/>
griego	<input type="checkbox"/>	portugués	<input type="checkbox"/>
inglés	<input type="checkbox"/>	rumano	<input type="checkbox"/>
francés	<input type="checkbox"/>	eslovaco	<input type="checkbox"/>
irlandés	<input type="checkbox"/>	esloveno	<input type="checkbox"/>
italiano	<input type="checkbox"/>	finés	<input type="checkbox"/>
letón	<input type="checkbox"/>	sueco	<input type="checkbox"/>
Otra	<input type="checkbox"/>	(se ruega precisar):	

Hecho en:

Fecha:

Firma y/o sello:

CS:

Příložená písemnost je doručována v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech.

Můžete odmítnout přijetí písemnosti, není-li vyhotovena v jazyce, kterému rozumíte, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení nebo k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Přejete-li si využít tohoto práva, musíte odmítnout přijetí písemnosti v okamžiku doručení přímo osobě, která písemnost doručuje, nebo písemnost zaslat zpět na níže uvedenou adresu ve lhůtě jednoho týdne s prohlášením, že tuto písemnost odmítáte převzít.

ADRESA

1. Jméno:
2. Adresa:
 - 2.1. Ulice a číslo/poštovní příhrádka:
 - 2.2. Místo a poštovní směrovací číslo:
 - 2.3. Země:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

PROHLÁŠENÍ ADRESÁTA:

Odmítám přijetí připojené písemnosti, neboť není vyhotovena v jazyce, kterému rozumím, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení, ani k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Rozumím tomuto jazyku (těmto jazykům):

- | | | | |
|---------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| bulharština | <input type="checkbox"/> | litevština | <input type="checkbox"/> |
| španělština | <input type="checkbox"/> | maďarština | <input type="checkbox"/> |
| čeština | <input type="checkbox"/> | maltština | <input type="checkbox"/> |
| němčina | <input type="checkbox"/> | nizozemština | <input type="checkbox"/> |
| estonština | <input type="checkbox"/> | poština | <input type="checkbox"/> |
| řečtina | <input type="checkbox"/> | portugalština | <input type="checkbox"/> |
| angličtina | <input type="checkbox"/> | rumunština | <input type="checkbox"/> |
| francouzština | <input type="checkbox"/> | slovenština | <input type="checkbox"/> |
| irština | <input type="checkbox"/> | slovinština | <input type="checkbox"/> |
| italština | <input type="checkbox"/> | finština | <input type="checkbox"/> |
| lotyština | <input type="checkbox"/> | švédština | <input type="checkbox"/> |
| ostatní | <input type="checkbox"/> | prosím upřesněte: | |

Vyhotoveno v:

Dne:

Podpis nebo razítko:

(*) Tato položka je volitelná.

DE:

Die Zustellung des beigefügten Schriftstücks erfolgt im Einklang mit der Verordnung (EG) Nr. .../2007 des Europäischen Parlaments und des Rates über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten.

Sie können die Annahme dieses Schriftstücks verweigern, wenn es weder in einer Sprache, die Sie verstehen, noch in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist, oder wenn ihm keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Wenn Sie von Ihrem Annahmeverweigerungsrecht Gebrauch machen wollen, müssen Sie dies entweder sofort bei der Zustellung gegenüber der das Schriftstück zustellenden Person erklären oder das Schriftstück binnen einer Woche nach der Zustellung an die nachstehende Anschrift mit der Angabe zurücksenden, dass Sie die Annahme verweigern.

ANSCHRIFT

1. Name/Bezeichnung:
2. Anschrift:
 - 2.1. Straße und Hausnummer/Postfach:
 - 2.2. PLZ und Ort:
 - 2.3. Staat:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-Mail (*):

ERKLÄRUNG DES EMPFÄNGERS:

Ich verweigere die Annahme des beigefügten Schriftstücks, da es entweder nicht in einer Sprache, die ich verstehe, oder nicht in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist oder da dem Schriftstück keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Ich verstehe die folgende(n) Sprache(n):

- | | | | |
|-------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| Bulgarisch | <input type="checkbox"/> | Litauisch | <input type="checkbox"/> |
| Spanisch | <input type="checkbox"/> | Ungarisch | <input type="checkbox"/> |
| Tschechisch | <input type="checkbox"/> | Maltesisch | <input type="checkbox"/> |
| Deutsch | <input type="checkbox"/> | Niederländisch | <input type="checkbox"/> |
| Estrnisch | <input type="checkbox"/> | Polnisch | <input type="checkbox"/> |
| Griechisch | <input type="checkbox"/> | Portugiesisch | <input type="checkbox"/> |
| Englisch | <input type="checkbox"/> | Rumänisch | <input type="checkbox"/> |
| Französisch | <input type="checkbox"/> | Slowakisch | <input type="checkbox"/> |
| Irish | <input type="checkbox"/> | Slowenisch | <input type="checkbox"/> |
| Italienisch | <input type="checkbox"/> | Finnisch | <input type="checkbox"/> |
| Lettisch | <input type="checkbox"/> | Schwedisch | <input type="checkbox"/> |
| sonstige | <input type="checkbox"/> | bitte angeben: | |

Geschehen zu:

am:

Unterschrift und/oder Stempel:

(*) Angabe freigestellt.

ET:

Lisatud dokument toimetatakse kätte vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusele (EÜ) nr .../2007 kohtu- ja kohtuväliste dokumentide Euroopa Liidu liikmesriikides kättetoimetamise kohta tsiviil- ja kaubandusajades.

Te võite keelduda dokumenti vastu võtmast, kui see ei ole koostatud Teile arusaadavas keeles või kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest või kui dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Kui Te soovite nimetatud õigust kasutada, peate keelduma dokumendi vastuvõtmisest vahetult selle kättetoimetamise ajal, tagastades dokumendi seda kättetoimetavale isikule, või tagastama dokumendi allpool esitatud aadressile ühe nädala jooksul, märkides, et Te keeldute selle vastuvõtmisest.

ADDRESS

1. Nimi:
2. Aadress:
 - 2.1. Tänav ja maja number/postkast:
 - 2.2. Linn/vald ja sihtnumber:
 - 2.3. Riik:
3. Tel.:
4. Faks (*):
5. E-post (*):

ADRESSAADI AVALDUS:

Keeldun lisatud dokumendi vastuvõtmisest, kuna see ei ole kirjutatud ei mulle arusaadavas keeles ega kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest ning dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Saan aru järgmis(t)est keel(t)est:

bulgaaria	<input type="checkbox"/>	leedu	<input type="checkbox"/>
hispaania	<input type="checkbox"/>	ungari	<input type="checkbox"/>
tšehhi	<input type="checkbox"/>	malta	<input type="checkbox"/>
saksa	<input type="checkbox"/>	hollandi	<input type="checkbox"/>
eesti	<input type="checkbox"/>	poola	<input type="checkbox"/>
kreeka	<input type="checkbox"/>	portugali	<input type="checkbox"/>
inglise	<input type="checkbox"/>	rumeenia	<input type="checkbox"/>
prantsuse	<input type="checkbox"/>	slovaki	<input type="checkbox"/>
iiri	<input type="checkbox"/>	sloveenia	<input type="checkbox"/>
itaalia	<input type="checkbox"/>	soome	<input type="checkbox"/>
läti	<input type="checkbox"/>	rootsi	<input type="checkbox"/>
muu	<input type="checkbox"/>	(palun täpsustada):	

Koht:

Kuupäev:

Allkiri ja/või pits:

(*) Ei ole kohustuslik.

EL:

Το συνημμένο έγγραφο σας επιδίδεται ή κοινοποιείται σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2007 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί επιδόσεως και κοινοποίησης στα κράτη μέλη δικαστικών και εξωδικών πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις.

Έχετε δικαίωμα να αρνηθείτε την παραλαβή της πράξης εφόσον δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοείτε ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Εάν επιθυμείτε να ασκήσετε αυτό το δικαίωμα, πρέπει είτε να δηλώσετε την άρνηση παραλαβής κατά τη χρονική στιγμή της επίδοσης ή κοινοποίησης απευθείας στο πρόσωπο που επιδίδει ή κοινοποιεί την πράξη, είτε να την επιστρέψετε εντός μιας εβδομάδας στη διεύθυνση που αναφέρεται κατωτέρω, δηλώνοντας ότι αρνείστε την παραλαβή της.

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ

1. Όνομα:
2. Διεύθυνση:
 - 2.1. Οδός και αριθμός/Ταχυδρομική θυρίδα:
 - 2.2. Τόπος και ταχυδρομικός τομέας:
 - 2.3. Χώρα:
3. Τηλέφωνο:
4. Φαξ (*):
5. Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο (*):

ΔΗΛΩΣΗ ΤΟΥ ΠΑΡΑΛΗΠΤΗ:

Αρνούμαι να παραλάβω την πράξη διότι δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοώ ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μια από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Κατανοώ την ακόλουθη(-ες) γλώσσα(-ες):

Βουλγαρικά	<input type="checkbox"/>	Λεττονικά	<input type="checkbox"/>
Ισπανικά	<input type="checkbox"/>	Λιθουανικά	<input type="checkbox"/>
Τσεχικά	<input type="checkbox"/>	Ουγγρικά	<input type="checkbox"/>
Γερμανικά	<input type="checkbox"/>	Μαλτέζικα	<input type="checkbox"/>
Εσθονικά	<input type="checkbox"/>	Ολλανδικά	<input type="checkbox"/>
Ελληνικά	<input type="checkbox"/>	Πολωνικά	<input type="checkbox"/>
Αγγλικά	<input type="checkbox"/>	Πορτογαλικά	<input type="checkbox"/>
Γαλλικά	<input type="checkbox"/>	Ρουμανικά	<input type="checkbox"/>
Ιρλανδικά	<input type="checkbox"/>	Σλοβακικά	<input type="checkbox"/>
Ιταλικά	<input type="checkbox"/>	Σλοβενικά	<input type="checkbox"/>
Φινλανδικά	<input type="checkbox"/>	Σουηδικά	<input type="checkbox"/>
Άλλες	<input type="checkbox"/>	Παρακαλώ προσδιορίστε:	

Τόπος:

Ημερομηνία:

Υπογραφή ή/και σφραγίδα:

(*) Προαιρετικά.

EN:

The enclosed document is served in accordance with Regulation (EC) No .../2007 of the European Parliament and of the Council on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters.

You may refuse to accept the document if it is not written in or accompanied by a translation into either a language which you understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

If you wish to exercise this right, you must refuse to accept the document at the time of service directly with the person serving the document or return it to the address indicated below within one week stating that you refuse to accept it.

ADDRESS

- 1. Identity:
- 2. Address:
 - 2.1. Street and number/PO Box:
 - 2.2. Place and post code:
 - 2.3. Country:
- 3. Tel.:
- 4. Fax (*):
- 5. E-mail (*):

DECLARATION OF THE ADDRESSEE:

I refuse to accept the document attached hereto because it is not written in or accompanied by a translation into either a language which I understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

I understand the following language(s):

- | | | | |
|-----------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| Bulgarian | <input type="checkbox"/> | Lithuanian | <input type="checkbox"/> |
| Spanish | <input type="checkbox"/> | Hungarian | <input type="checkbox"/> |
| Czech | <input type="checkbox"/> | Maltese | <input type="checkbox"/> |
| German | <input type="checkbox"/> | Dutch | <input type="checkbox"/> |
| Estonian | <input type="checkbox"/> | Polish | <input type="checkbox"/> |
| Greek | <input type="checkbox"/> | Portuguese | <input type="checkbox"/> |
| English | <input type="checkbox"/> | Romanian | <input type="checkbox"/> |
| French | <input type="checkbox"/> | Slovak | <input type="checkbox"/> |
| Irish | <input type="checkbox"/> | Slovene | <input type="checkbox"/> |
| Italian | <input type="checkbox"/> | Finnish | <input type="checkbox"/> |
| Latvian | <input type="checkbox"/> | Swedish | <input type="checkbox"/> |
| Other | <input type="checkbox"/> | (please specify): | |

Done at:

Date:

Signature and/or stamp:

(*) This item is optional.

FR:

L'acte ci-joint est signifié ou notifié conformément au règlement (CE) n° .../2007 du Parlement européen et du Conseil relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale.

Vous pouvez refuser de recevoir l'acte s'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que vous comprenez ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Si vous souhaitez exercer ce droit de refus, vous devez soit faire part de votre refus de recevoir l'acte au moment de la signification ou de la notification directement à la personne signifiant ou notifiant l'acte, soit le renvoyer à l'adresse indiquée ci-dessous dans un délai d'une semaine en indiquant que vous refusez de le recevoir.

ADRESSE

1. Nom:
2. Adresse:
 - 2.1. Numéro/boîte postale et rue:
 - 2.2. Localité et code postal:
 - 2.3. Pays:
3. Téléphone:
4. Télécopieur (*):
5. Adresse électronique (*):

DÉCLARATION DU DESTINATAIRE:

Je, soussigné, refuse de recevoir l'acte ci-joint parce qu'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que je comprends ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Je comprends la ou les langues suivantes:

Bulgare	<input type="checkbox"/>	Lituanien	<input type="checkbox"/>
Espagnol	<input type="checkbox"/>	Hongrois	<input type="checkbox"/>
Tchèque	<input type="checkbox"/>	Maltais	<input type="checkbox"/>
Allemand	<input type="checkbox"/>	Néerlandais	<input type="checkbox"/>
Estonien	<input type="checkbox"/>	Polonais	<input type="checkbox"/>
Grec	<input type="checkbox"/>	Portugais	<input type="checkbox"/>
Anglais	<input type="checkbox"/>	Roumain	<input type="checkbox"/>
Français	<input type="checkbox"/>	Slovaque	<input type="checkbox"/>
Irlandais	<input type="checkbox"/>	Slovène	<input type="checkbox"/>
Italien	<input type="checkbox"/>	Finnois	<input type="checkbox"/>
Letton	<input type="checkbox"/>	Suédois	<input type="checkbox"/>
Autre	<input type="checkbox"/>	(préciser):	

Fait à:

Date:

Signature et/ou cachet:

(*) Facultatif.

GA:

Tá an doiciméad atá faoi iamh á sheirbheáil i gcomhréir le Rialachán (CE) Uimh. .../2007 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha a sheirbheáil sna Ballstáit in ábhair shibhialta nó tráchtála.

Féadfaidh tú diúltú glacadh leis an doiciméad mura mbeidh sé scríofa i dteanga a thuigeann tú nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála nó mura mbeidh aistriúchán go teanga a thuigeann tú nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Más mian leat an ceart seo a fheidhmiú, ní mór duit diúltú glacadh leis an doiciméad as lámh tráth na seirbheála ón duine a sheirbheálann é, sin nó é a chur ar ais laistigh de sheachtain chuig an seoladh a shonraítear thíos, mar aon le ráiteas go bhfuil tú ag diúltú glacadh leis.

SEOLADH

1. Ainm:
2. Seoladh:
 - 2.1. Sráid agus uimhir/bosca poist:
 - 2.2. Áit agus cód poist:
 - 2.3. Tír:
3. Teil:
4. Facs (*):
5. Seoladh r-phoist (*):

DEARBHÚ ÓN SEOLAÍ:

Diúltaím glacadh leis an doiciméad atá faoi cheangal leis seo de bharr nach bhfuil sé scríofa i dteanga a thuigim nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála agus nach bhfuil aistriúchán go teanga a thuigim nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Tuigim an teanga/na teangacha a leanas:

Bulgáiris	<input type="checkbox"/>	Liotuáinis	<input type="checkbox"/>
Spáinnis	<input type="checkbox"/>	Ungáiris	<input type="checkbox"/>
Seicis	<input type="checkbox"/>	Máltais	<input type="checkbox"/>
Gearmáinis	<input type="checkbox"/>	Ollainnis	<input type="checkbox"/>
Eastóinis	<input type="checkbox"/>	Polainnis	<input type="checkbox"/>
Gréigis	<input type="checkbox"/>	Portaingéilis	<input type="checkbox"/>
Béarla	<input type="checkbox"/>	Rómáinis	<input type="checkbox"/>
Fraincis	<input type="checkbox"/>	Slóvaicis	<input type="checkbox"/>
Gaeilge	<input type="checkbox"/>	Slóivéinis	<input type="checkbox"/>
Iodáilis	<input type="checkbox"/>	Fionlainnis	<input type="checkbox"/>
Laitvis	<input type="checkbox"/>	Sualainnis	<input type="checkbox"/>
Teanga eile	<input type="checkbox"/>	(sonraigh an teanga, le do thoil):	

Arna dhéanamh i/sa:

Dáta:

Síniú agus/nó stampa:

(*) Tá an sonra seo roghnach.

IT:

L'atto accluso è notificato o comunicato in conformità del regolamento (CE) n. .../2007 del Parlamento europeo e del Consiglio relativo alla notificazione e alla comunicazione negli Stati membri degli atti giudiziari ed extragiudiziali in materia civile e commerciale.

È prevista la facoltà di rifiutare di ricevere l'atto se non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua compresa dal destinatario oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Chi vuole avvalersi di tale diritto può dichiarare il proprio rifiuto al momento della notificazione o della comunicazione direttamente al soggetto che la effettua, oppure può rispedire l'atto entro una settimana all'indirizzo sottoindicato, dichiarando il proprio rifiuto di riceverlo.

INDIRIZZO

1. Nome:
2. Indirizzo:
 - 2.1. Via, numero/casella postale:
 - 2.2. Luogo, codice postale:
 - 2.3. Paese:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

DICHIARAZIONE DEL DESTINATARIO:

Rifiuto di ricevere l'atto allegato in quanto non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua da me compresa oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Comprendo le seguenti lingue:

Bulgaro	<input type="checkbox"/>	Lituano	<input type="checkbox"/>
Spagnolo	<input type="checkbox"/>	Ungherese	<input type="checkbox"/>
Ceco	<input type="checkbox"/>	Maltese	<input type="checkbox"/>
Tedesco	<input type="checkbox"/>	Olandese	<input type="checkbox"/>
Estone	<input type="checkbox"/>	Polacco	<input type="checkbox"/>
Greco	<input type="checkbox"/>	Portoghese	<input type="checkbox"/>
Inglese	<input type="checkbox"/>	Rumeno	<input type="checkbox"/>
Francese	<input type="checkbox"/>	Slovacco	<input type="checkbox"/>
Irlandese	<input type="checkbox"/>	Sloveno	<input type="checkbox"/>
Italiano	<input type="checkbox"/>	Finlandese	<input type="checkbox"/>
Lettone	<input type="checkbox"/>	Svedese	<input type="checkbox"/>
Altra	<input type="checkbox"/>	precisare:	

Fatto a:

Data:

Firma e/o timbro:

(*) Voce facoltativa.

LV:

Pievienoto dokumentu izsniedz saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. .../2007 par tiesas un ārpustiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs

Jums ir tiesības atteikties pieņemt dokumentu, ja tas nav iesniegts rakstiski vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko jūs saprotat, vai dokumenta izsniegšanas vietas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

Ja vēlaties īstenot šīs tiesības, Jums tieši dokumenta izsniedzējam izsniegšanas laikā ir jāatsakās pieņemt dokumentu vai tas jānosūta atpakaļ uz norādīto adresi vienas nedēļas laikā kopā ar paziņojumu, ka esat atteicies to pieņemt.

ADRESE

1. Vārds, uzvārds vai nosaukums:
2. Adrese:

 - 2.1. Ielas nosaukums un numurs/p. k. Nr.:
 - 2.2. Vieta un pasta kods:
 - 2.3. Valsts:

3. Tālr.:
4. Fakss (*):
5. E-pasta adrese (*):

ADRESĀTA PAZIŅOJUMS:

Es atsakos pieņemt pievienoto dokumentu, jo tas nav uzrakstīts vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko es saprotu, vai dokumenta izsniegšanas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

Es saprotu šādu(-as) valodu(-as):

- | | | | |
|----------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| bulgāru | <input type="checkbox"/> | lietuviešu | <input type="checkbox"/> |
| spāņu | <input type="checkbox"/> | ungāru | <input type="checkbox"/> |
| čehu | <input type="checkbox"/> | maltiešu | <input type="checkbox"/> |
| vācu | <input type="checkbox"/> | holandiešu | <input type="checkbox"/> |
| igauņu | <input type="checkbox"/> | poļu | <input type="checkbox"/> |
| grieķu | <input type="checkbox"/> | portugāļu | <input type="checkbox"/> |
| angļu | <input type="checkbox"/> | rumāņu | <input type="checkbox"/> |
| franču | <input type="checkbox"/> | slovāku | <input type="checkbox"/> |
| īru | <input type="checkbox"/> | slovēņu | <input type="checkbox"/> |
| itāļu | <input type="checkbox"/> | somu | <input type="checkbox"/> |
| latviešu | <input type="checkbox"/> | zviedru | <input type="checkbox"/> |
| citū | <input type="checkbox"/> | (lūdzu, norādiet): | |

Sastādīts:

Datums:

Paraksts un/vai zīmogs:

LT:

Pridedamas dokumentas įteikiamas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. .../2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse.

Galite atsisakyti priimti šį dokumentą, jeigu jis nėra parengtas kalba, kurią suprantate, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantate, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Jei norite pasinaudoti šia teise, privalote atsisakyti priimti dokumentą jo įteikimo metu tiesiogiai pranešdami apie tai dokumentą įteikiančiam asmeniui arba per vieną savaitę grąžinti jį toliau nurodytu adresu, pareikšdami, kad atsisakote jį priimti.

ADRESAS

1. Vardas ir pavardė:
2. Adresas:
 - 2.1. Gatvė ir numeris / pašto dėžutė:
 - 2.2. Vieta ir pašto indeksas:
 - 2.3. Valstybė:
3. Telefonas:
4. Faksas (*):
5. El. paštas (*):

ADRESATO PAREIŠKIMAS:

Atsisakau priimti prie šio pareiškimo pridėdamą dokumentą, kadangi jis nėra parengtas kalba, kurią suprantu, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantu, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Suprantu šią (-ias) kalbą (-as):

Bulgarų	<input type="checkbox"/>	Lietuvių	<input type="checkbox"/>
Ispanų	<input type="checkbox"/>	Vengrų	<input type="checkbox"/>
Čekų	<input type="checkbox"/>	Maltiečių	<input type="checkbox"/>
Vokiečių	<input type="checkbox"/>	Olandų	<input type="checkbox"/>
Estų	<input type="checkbox"/>	Lenkų	<input type="checkbox"/>
Graikų	<input type="checkbox"/>	Portugalų	<input type="checkbox"/>
Anglų	<input type="checkbox"/>	Rumunų	<input type="checkbox"/>
Prancūzų	<input type="checkbox"/>	Slovakų	<input type="checkbox"/>
Airių	<input type="checkbox"/>	Slovėnų	<input type="checkbox"/>
Italų	<input type="checkbox"/>	Suomių	<input type="checkbox"/>
Latvių	<input type="checkbox"/>	Švedų	<input type="checkbox"/>
Kitas	<input type="checkbox"/>	(prašom nurodyti):	

Parengta:

Data:

Parašas ir (arba) antspaudas:

(*) Šis įrašas neprivalomas.

HU:

A mellékelt iratot a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló .../2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szerint kézbesítik.

Önnek joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem az Ön számára érthető nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

Amennyiben élni kíván ezzel a jogával, az irat átvételét a kézbesítéskor kell megtagadnia közvetlenül az iratot kézbesítő személynél, vagy egy héten belül vissza kell küldenie azt az alább megjelölt címre, jelezve, hogy megtagadja annak átvételét.

CÍM

1. Név:
2. Cím:
- 2.1. Utca és házszám/postafiók:
- 2.2. Helység és irányítószám:
- 2.3. Ország:
3. Telefon:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

A CÍMZETT NYILATKOZATA:

Megtagadom a mellékelt dokumentum átvételét, mivel nem az általam értett nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

A következő nyelve(ke)t értem:

- | | | | |
|---------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|
| bolgár | <input type="checkbox"/> | litván | <input type="checkbox"/> |
| spanyol | <input type="checkbox"/> | magyar | <input type="checkbox"/> |
| cseh | <input type="checkbox"/> | máltai | <input type="checkbox"/> |
| német | <input type="checkbox"/> | holland | <input type="checkbox"/> |
| észt | <input type="checkbox"/> | lengyel | <input type="checkbox"/> |
| görög | <input type="checkbox"/> | portugál | <input type="checkbox"/> |
| angol | <input type="checkbox"/> | román | <input type="checkbox"/> |
| francia | <input type="checkbox"/> | szlovák | <input type="checkbox"/> |
| ír | <input type="checkbox"/> | szlovén | <input type="checkbox"/> |
| olasz | <input type="checkbox"/> | finn | <input type="checkbox"/> |
| lett | <input type="checkbox"/> | svéd | <input type="checkbox"/> |
| egyéb | <input type="checkbox"/> | (kérjük, nevezze meg): | |

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző:

(*) Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

MT:

Id-dokument mehmuż huwa nnotifikat f'konformità mar-Regolament (KE) Nru .../2007 tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali.

Inti tista' tirrifjuta li taċċetta d-dokument jekk dan mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li tifhem int jew bil-lingwa uffiċjali jew waħda mill-lingwi uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika jew il-komunikazzjoni.

Jekk tixtieq teżercita dan id-dritt, trid tirrifjuta li taċċetta d-dokument fil-mument li ssir in-notifika u dan trid tagħmlu mal-persuna li tikkunsinnalek id-dokument jew inkella billi tibagħtu lura fl-indirizz li jidher hawn taħt fi żmien ġimgħa u tistqarr li int qed tirrifjuta li taċċettah.

INDIRIZZ

1. Identità:
2. Indirizz:
 - 2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali:
 - 2.2. Lokalità u kodici postali:
 - 2.3. Pajjiż:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. Indirizz elettroniku (*):

DIKJARAZZJONI TAD-DESTINATARJU:

Jien nrrifjuta li naċċetta d-dokument mehmuż għaliex mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li nifhem jien jew bil-lingwa uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika.

Jien nifhem bil-lingwa/lingwi li ġejja/ġejjin:

Bulgaru	<input type="checkbox"/>	Litwan	<input type="checkbox"/>
Spanjol	<input type="checkbox"/>	Ungeriz	<input type="checkbox"/>
Ċek	<input type="checkbox"/>	Malti	<input type="checkbox"/>
Germaniż	<input type="checkbox"/>	Olandiż	<input type="checkbox"/>
Estonjan	<input type="checkbox"/>	Pollakk	<input type="checkbox"/>
Grieg	<input type="checkbox"/>	Portugiż	<input type="checkbox"/>
Ingliż	<input type="checkbox"/>	Rumen	<input type="checkbox"/>
Franciż	<input type="checkbox"/>	Slovakk	<input type="checkbox"/>
Irlandiż	<input type="checkbox"/>	Sloven	<input type="checkbox"/>
Taljan	<input type="checkbox"/>	Finlandiż	<input type="checkbox"/>
Latvjan	<input type="checkbox"/>	Žvediż	<input type="checkbox"/>
Oħrajn	<input type="checkbox"/>	jekk jogħġbok speċifika:	

Magħmul fi:

Data:

Firma u/jew timbru:

(*) Dan il-punt mhux obligatorju.

NL:

De betekening of kennisgeving van het bijgevoegde stuk is geschied overeenkomstig Verordening (EG) nr. .../2007 van het Europees Parlement en de Raad inzake de betekening en de kennisgeving in de lidstaten van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of in handelszaken.

U kunt weigeren het stuk in ontvangst te nemen indien het niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die u begrijpt ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Indien u dat recht wenst uit te oefenen, moet u onmiddellijk bij de betekening of kennisgeving van het stuk en rechtstreeks ten aanzien van de persoon die de betekening of kennisgeving verricht de ontvangst ervan weigeren of moet u het stuk binnen een week terugzenden naar het onderstaande adres en verklaren dat u de ontvangst ervan weigert.

ADRES

1. Naam:
2. Adres:
 - 2.1. Straat en nummer/postbus:
 - 2.2. Postcode en plaats:
 - 2.3. Land:
3. Telefoon:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

VERKLARING VAN DE GEADRESSEERDE:

Ik weiger de ontvangst van het hieraan gehechte stuk, omdat dit niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die ik begrijp ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Ik begrijp de volgende taal (talen):

- | | | | |
|------------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|
| Bulgaars | <input type="checkbox"/> | Litouws | <input type="checkbox"/> |
| Spaans | <input type="checkbox"/> | Hongaars | <input type="checkbox"/> |
| Tsjechisch | <input type="checkbox"/> | Maltees | <input type="checkbox"/> |
| Duits | <input type="checkbox"/> | Nederlands | <input type="checkbox"/> |
| Ests | <input type="checkbox"/> | Pools | <input type="checkbox"/> |
| Grieks | <input type="checkbox"/> | Portugees | <input type="checkbox"/> |
| Engels | <input type="checkbox"/> | Roemeens | <input type="checkbox"/> |
| Frans | <input type="checkbox"/> | Slowaaks | <input type="checkbox"/> |
| Iers | <input type="checkbox"/> | Sloveens | <input type="checkbox"/> |
| Italiaans | <input type="checkbox"/> | Fins | <input type="checkbox"/> |
| Lets | <input type="checkbox"/> | Zweeds | <input type="checkbox"/> |
| Overige | <input type="checkbox"/> | gelieve te preciseren: | |

Gedaan te:

Datum:

Ondertekening en/of stempel:

PL:

Załączony dokument jest doręczany zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr .../2007 Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczącym doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych.

Adresat może odmówić przyjęcia dokumentu, jeżeli nie został on sporządzony w języku, który rozumie, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia lub jeżeli nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Jeżeli adresat chce skorzystać z tego prawa, musi odmówić przyjęcia dokumentu w momencie jego doręczenia bezpośrednio w obecności osoby doręczającej lub zwrócić dokument na niżej wskazany adres w terminie tygodnia wraz z oświadczeniem o odmowie przyjęcia.

ADRES

1. Imię i nazwisko/nazwa:
2. Adres:
 - 2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:
 - 2.2. Miejscowość i kod pocztowy:
 - 2.3. Kraj:
3. Telefon:
4. Faks (*):
5. E-mail (*):

OŚWIADCZENIE ADRESATA:

Niniejszym odmawiam przyjęcia załączonego dokumentu, ponieważ nie został on sporządzony w języku, który rozumiem, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia, ani nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Rozumiem następujący(-e) język(-i):

- | | | | |
|------------|--------------------------|------------------------|--------------------------|
| bułgarski | <input type="checkbox"/> | litewski | <input type="checkbox"/> |
| hiszpański | <input type="checkbox"/> | węgierski | <input type="checkbox"/> |
| czeski | <input type="checkbox"/> | maltański | <input type="checkbox"/> |
| niemiecki | <input type="checkbox"/> | niderlandzki | <input type="checkbox"/> |
| estoński | <input type="checkbox"/> | polski | <input type="checkbox"/> |
| grecki | <input type="checkbox"/> | portugalski | <input type="checkbox"/> |
| angielski | <input type="checkbox"/> | rumuński | <input type="checkbox"/> |
| francuski | <input type="checkbox"/> | słowacki | <input type="checkbox"/> |
| irlandzki | <input type="checkbox"/> | słoweński | <input type="checkbox"/> |
| włoski | <input type="checkbox"/> | fiński | <input type="checkbox"/> |
| łotewski | <input type="checkbox"/> | szwedzki | <input type="checkbox"/> |
| inny | <input type="checkbox"/> | proszę określić: | |

Sporządzono w:

Data:

Podpis i/lub pieczęć:

(*) Nieobowiązkowo.

PT:

O acto em anexo é citado ou notificado nos termos do Regulamento (CE) n.º .../2007 do Parlamento Europeu e do Conselho relativo à citação e à notificação dos actos judiciais e extrajudiciais em matérias civil e comercial nos Estados-Membros.

Tem a possibilidade de recusar a recepção do acto se este não estiver redigido, ou acompanhado de uma tradução, numa língua que compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Se desejar exercer esse direito, deve recusar o acto no momento da citação ou notificação, directamente junto da pessoa que a ela procede, ou devolvê-lo ao endereço seguidamente indicado, no prazo de uma semana, declarando que recusa aceitá-lo.

ENDEREÇO

1. Identificação:
2. Endereço:
 - 2.1. Rua + número/caixa postal:
 - 2.2. Localidade + código postal:
 - 2.3. País:
3. Telefone:
4. Fax (*):
5. Correio electrónico (*e-mail*) (*):

DECLARAÇÃO DO DESTINATÁRIO:

Eu, abaixo assinado(a), recuso aceitar o acto em anexo porque o mesmo não está redigido nem acompanhado de uma tradução numa língua que eu compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Compreendo a(s) seguinte(s) língua(s):

Búlgaro	<input type="checkbox"/>	Lituano	<input type="checkbox"/>
Espanhol	<input type="checkbox"/>	Húngaro	<input type="checkbox"/>
Checo	<input type="checkbox"/>	Maltês	<input type="checkbox"/>
Alemão	<input type="checkbox"/>	Neerlandês	<input type="checkbox"/>
Estónio	<input type="checkbox"/>	Polaco	<input type="checkbox"/>
Grego	<input type="checkbox"/>	Português	<input type="checkbox"/>
Inglês	<input type="checkbox"/>	Romeno	<input type="checkbox"/>
Francês	<input type="checkbox"/>	Eslovaco	<input type="checkbox"/>
Irlandês	<input type="checkbox"/>	Esloveno	<input type="checkbox"/>
Italiano	<input type="checkbox"/>	Finlandês	<input type="checkbox"/>
Letão	<input type="checkbox"/>	Sueco	<input type="checkbox"/>
Outra	<input type="checkbox"/>	queira precisar:	

Feito em:

Data:

Assinatura e/ou carimbo:

(*) Esta informação é facultativa.

RO:

Documentul anexat este notificat sau comunicat în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. .../2007 al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială.

Puteți refuza primirea actului în cazul în care acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțelegeți sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Dacă doriți să exercitați acest drept, refuzați primirea actului în momentul notificării sau comunicării, transmițând acest lucru direct persoanei care notifică sau comunică actul, ori returnați actul la adresa indicată mai jos, în termen de o săptămână, precizând că refuzați primirea acestuia.

ADRESĂ

1. Nume:
2. Adresă:
 - 2.1. Stradă și număr/C.P.:
 - 2.2. Localitate și cod poștal:
 - 2.3. Țara:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

DECLARAȚIA DESTINATARULUI:

Refuz primirea actului anexat deoarece acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțeleg sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Înțeleg următoarea (următoarele) limbă (limbi):

Bulgară	<input type="checkbox"/>	Lituaniană	<input type="checkbox"/>
Spaniolă	<input type="checkbox"/>	Maghiară	<input type="checkbox"/>
Cehă	<input type="checkbox"/>	Malteză	<input type="checkbox"/>
Germană	<input type="checkbox"/>	Olandeză	<input type="checkbox"/>
Estonă	<input type="checkbox"/>	Poloneză	<input type="checkbox"/>
Greacă	<input type="checkbox"/>	Portugheză	<input type="checkbox"/>
Engleză	<input type="checkbox"/>	Română	<input type="checkbox"/>
Franceză	<input type="checkbox"/>	Slovacă	<input type="checkbox"/>
Irlandeză	<input type="checkbox"/>	Slovenă	<input type="checkbox"/>
Italiană	<input type="checkbox"/>	Finlandeză	<input type="checkbox"/>
Letonă	<input type="checkbox"/>	Suedeză	<input type="checkbox"/>
Altele	<input type="checkbox"/>	(vă rugăm precizați):	

Întocmită la:

Data:

Semnătura și/sau ștampila:

SK:

Priložená písomnosť sa doručuje v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch.

Túto písomnosť môžete odmietnuť prevziať, ak nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiete, ani v úradnom jazyku miesta doručenia, ani v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Ak si želáte využiť toto právo, prevzatie písomnosti musíte odmietnuť pri jej doručení priamo osobe, ktorá písomnosť doručuje, alebo písomnosť musíte do jedného týždňa vrátiť na nižšie uvedenú adresu s vyhlásením, že ju odmietate prevziať.

ADRESA

1. Označenie:
2. Adresa:
 - 2.1. Ulica a číslo/P.O. Box:
 - 2.2. Miesto a PSČ:
 - 2.3. Štát:
3. Telefón:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

VYHLÁSENIE ADRESÁTA:

Odmietam prevziať pripojenú písomnosť, pretože nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiem, ani v úradnom jazyku miesta doručenia, ani v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Rozumiem tomuto jazyku/týmto jazykom:

- | | | | |
|--------------|--------------------------|-----------------|--------------------------|
| Bulharčina | <input type="checkbox"/> | Litovčina | <input type="checkbox"/> |
| Španielčina | <input type="checkbox"/> | Maďarčina | <input type="checkbox"/> |
| Čeština | <input type="checkbox"/> | Maltčina | <input type="checkbox"/> |
| Nemčina | <input type="checkbox"/> | Holandčina | <input type="checkbox"/> |
| Estónčina | <input type="checkbox"/> | Poľština | <input type="checkbox"/> |
| Gréčtina | <input type="checkbox"/> | Portugalčina | <input type="checkbox"/> |
| Angličtina | <input type="checkbox"/> | Rumunčina | <input type="checkbox"/> |
| Francúzština | <input type="checkbox"/> | Slovenčina | <input type="checkbox"/> |
| Írčina | <input type="checkbox"/> | Slovinčina | <input type="checkbox"/> |
| Taliančina | <input type="checkbox"/> | Fínčina | <input type="checkbox"/> |
| Lotyština | <input type="checkbox"/> | Švédčina | <input type="checkbox"/> |
| Iný | <input type="checkbox"/> | (uvedte): | |

V:

Dňa:

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky:

SL:

Priloženo pisanje se vroča v skladu z Uredbo (ES) št. .../2007 Evropskega parlamenta in Sveta o vročanju sodnih in izvensodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah.

Sprejem pisanja lahko zavrnete, če ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumete, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Če želite uveljaviti to pravico, morate zavrniti sprejem pisanja v trenutku vročitve, in sicer neposredno pri osebi, ki pisanje vroča, ali pisanje vrniti na spodaj navedeni naslov v roku enega tedna z izjavo, da sprejem zavračate.

NASLOV

1. Ime:
2. Naslov:
 - 2.1. Ulica in številka/poštni predal:
 - 2.2. Kraj in poštna številka:
 - 2.3. Država:
3. Telefon:
4. Faks (*):
5. Elektronska pošta (*):

IZJAVA NASLOVNIKA:

Zavračam sprejem priloženega pisanja, ker ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumem, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Razumem naslednje jezike:

bolgarščino	<input type="checkbox"/>	litovščino	<input type="checkbox"/>
španščino	<input type="checkbox"/>	madžarščino	<input type="checkbox"/>
češčino	<input type="checkbox"/>	malteščino	<input type="checkbox"/>
nemščino	<input type="checkbox"/>	nizozemščino	<input type="checkbox"/>
estonsščino	<input type="checkbox"/>	poljščino	<input type="checkbox"/>
grščino	<input type="checkbox"/>	portugalščino	<input type="checkbox"/>
angleščino	<input type="checkbox"/>	romunščino	<input type="checkbox"/>
francoščino	<input type="checkbox"/>	slovaščino	<input type="checkbox"/>
irščino	<input type="checkbox"/>	slovenščino	<input type="checkbox"/>
italijanščino	<input type="checkbox"/>	finščino	<input type="checkbox"/>
latvijščino	<input type="checkbox"/>	švedščino	<input type="checkbox"/>
drugo	<input type="checkbox"/>	prosimo, navedite:	

V:

Datum:

Podpis in/ali žig:

FI:

Oheinen asiakirja annetaan tiedoksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o .../2007 mukaisesti.

Voitte kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole kirjoitettu jollakin kielellä, jota ymmärrätte, tai tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä, tai jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Jos haluatte käyttää tätä oikeuttanne, teidän on kieltäydyttävä vastaanottamasta asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä ilmoittamalla tästä suoraan asiakirjan toimittavalle henkilölle tai palautettava asiakirja viikon kuluessa jäljempänä olevaan osoitteeseen todeten, että kieltäydytte vastaanottamisesta.

OSOITE

1. Nimi:
2. Osoite:
 - 2.1. Lähiosoite:
 - 2.2. Postinumero ja postitoimipaikka:
 - 2.3. Maa:
3. Puh.:
4. Faksi (*):
5. Sähköpostiosoite (*):

VASTAANOTTAJAN ILMOITUS:

Kieltäydyn vastaanottamasta oheista asiakirjaa, koska sitä ei ole kirjoitettu ymmärtämälläni kielellä eikä tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä eikä mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Ymmärrän seuraavaa kieltä / seuraavia kieliä:

bulgaria	<input type="checkbox"/>	liettua	<input type="checkbox"/>
espanja	<input type="checkbox"/>	unkari	<input type="checkbox"/>
tšekki	<input type="checkbox"/>	malta	<input type="checkbox"/>
saksa	<input type="checkbox"/>	hollanti	<input type="checkbox"/>
viro	<input type="checkbox"/>	puola	<input type="checkbox"/>
kreikka	<input type="checkbox"/>	portugali	<input type="checkbox"/>
englanti	<input type="checkbox"/>	romania	<input type="checkbox"/>
ranska	<input type="checkbox"/>	slovakki	<input type="checkbox"/>
iiri	<input type="checkbox"/>	sloveeni	<input type="checkbox"/>
italia	<input type="checkbox"/>	suomi	<input type="checkbox"/>
latvia	<input type="checkbox"/>	ruotsi	<input type="checkbox"/>
muu	<input type="checkbox"/>	(tarkennetaan):	

Paikka:

Päivämäärä:

Allekirjoitus ja/tai leima:

(*) Vapaaehtoinen.

SV:

Den bifogade handlingen har delgetts i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr .../2007 om delgivning i medlemsstaterna av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur.

Ni får vägra att ta emot handlingen om den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, antingen ett språk som ni förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Om ni önskar utnyttja denna rättighet, måste ni vägra att emot handlingen vid delgivningen genom att vända er direkt till delgivningsmannen eller genom att återsända handling inom en vecka till nedanstående adress och ange att ni vägrar att ta emot den.

ADRESS

1. Namn:
2. Adress:
 - 2.1. Gatuadress/box:
 - 2.2. Postnummer och ort:
 - 2.3. Land:
3. Tfn:
4. Fax (*):
5. E-post (*):

ADRESSATENS DEKLARATION:

Jag vägrar att ta emot bifogade handling eftersom den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, ett språk som jag förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Jag förstår följande språk:

Bulgariska	<input type="checkbox"/>	Litauiska	<input type="checkbox"/>
Spanska	<input type="checkbox"/>	Ungerska	<input type="checkbox"/>
Tjeckiska	<input type="checkbox"/>	Maltesiska	<input type="checkbox"/>
Tyska	<input type="checkbox"/>	Nederländska	<input type="checkbox"/>
Estniska	<input type="checkbox"/>	Polska	<input type="checkbox"/>
Grekiska	<input type="checkbox"/>	Portugisiska	<input type="checkbox"/>
Engelska	<input type="checkbox"/>	Rumänska	<input type="checkbox"/>
Franska	<input type="checkbox"/>	Slovakiska	<input type="checkbox"/>
Irländska	<input type="checkbox"/>	Slovenska	<input type="checkbox"/>
Italienska	<input type="checkbox"/>	Finska	<input type="checkbox"/>
Lettiska	<input type="checkbox"/>	Svenska	<input type="checkbox"/>
Annat språk	<input type="checkbox"/>	(ange vilket):	

Ort:

Datum:

Underskrift och/eller stämpel:

(*) Ej obligatoriskt.

DA (*):

(*) Jei šis reglamentas būtų taikomas Danijai, šiame priede pateikta informacija danų kalba turėtų būti tokia:

Vedlagte dokument forkyndes hermed i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. .../2007 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager.

De kan nægte at modtage dokumentet, hvis det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til enten et sprog, som De forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Hvis De ønsker at gøre brug af denne ret, skal De nægte at modtage dokumentet ved forkyndelsen direkte over for den person, der forkynder det, eller returnere det til nedenstående adresse senest en uge efter forkyndelsen med angivelse af, at De nægter at modtage det.

ADRESSE

1. Navn:
2. Adresse:
 - 2.1. Gade + nummer/postboks:
 - 2.2. Postnummer + bynavn:
 - 2.3. Land:
3. Tlf.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

ERKLÆRING FRA ADRESSATEN:

Jeg nægter at modtage vedlagte dokument, da det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til et sprog, som jeg forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Jeg forstår følgende sprog:

- | | | | |
|-----------|--------------------------|-------------------|--------------------------|
| Bulgarsk | <input type="checkbox"/> | Litauisk | <input type="checkbox"/> |
| Spansk | <input type="checkbox"/> | Ungarsk | <input type="checkbox"/> |
| Tjekkisk | <input type="checkbox"/> | Maltesisk | <input type="checkbox"/> |
| Tysk | <input type="checkbox"/> | Nederlandsk | <input type="checkbox"/> |
| Estisk | <input type="checkbox"/> | Polsk | <input type="checkbox"/> |
| Græsk | <input type="checkbox"/> | Portugisisk | <input type="checkbox"/> |
| Engelsk | <input type="checkbox"/> | Rumænsk | <input type="checkbox"/> |
| Fransk | <input type="checkbox"/> | Slovakisk | <input type="checkbox"/> |
| Irsk | <input type="checkbox"/> | Slovensk | <input type="checkbox"/> |
| Italiensk | <input type="checkbox"/> | Finsk | <input type="checkbox"/> |
| Lettisk | <input type="checkbox"/> | Svensk | <input type="checkbox"/> |
| Andet: | <input type="checkbox"/> | præciseres: | |

Udfærdiget i:

Den:

Underskrift og/eller stempel:

(*) Fakultativt.

III PRIEDAS

ATTIKMENŲ LENTELĖ

Reglamentas (EB) Nr. 1348/2000	Šis reglamentas
1 straipsnio 1 dalis	1 straipsnio 1 dalies pirmas sakiny
—	1 straipsnio 1 dalies antras sakiny
1 straipsnio 2 dalis	1 straipsnio 2 dalis
—	1 straipsnio 3 dalis
2 straipsnis	2 straipsnis
3 straipsnis	3 straipsnis
4 straipsnis	4 straipsnis
5 straipsnis	5 straipsnis
6 straipsnis	6 straipsnis
7 straipsnio 1 dalis	7 straipsnio 1 dalis
7 straipsnio 2 dalis pirmas sakiny	7 straipsnio 2 dalis pirmas sakiny
7 straipsnio 2 dalies antras sakiny	7 straipsnio 2 dalies antras sakiny (įvadinė frazė) ir 7 straipsnio 2 dalies a punktas
—	7 straipsnio 2 dalies b punktas
7 straipsnio 2 dalies trečias sakiny	—
8 straipsnio 1 dalies įvadinė formuluotė	8 straipsnio 1 dalies įvadinė frazė
8 straipsnio 1 dalies a punktas	8 straipsnio 1 dalies b punktas
8 straipsnio 1 dalies b punktas	8 straipsnio 1 dalies a punktas
8 straipsnio 2 dalis	8 straipsnio 2 dalis
—	8 straipsnio 3-5 dalys
9 straipsnio 1 ir 2 dalys	9 straipsnio 1 ir 2 dalys
9 straipsnio 3 dalis	—
—	9 straipsnio 3 dalis
10 straipsnis	10 straipsnis
11 straipsnio 1 dalis	11 straipsnio 1 dalis
11 straipsnio 2 dalis	11 straipsnio 2 dalies pirma pastraipa
—	11 straipsnio 2 dalies antra pastraipa
12 straipsnis	12 straipsnis
13 straipsnis	13 straipsnis
14 straipsnio 1 dalis	14 straipsnis
14 straipsnio 2 dalis	—
15 straipsnio 1 dalis	15 straipsnis
15 straipsnio 2 dalis	—
16 straipsnis	16 straipsnis

Reglamentas (EB) Nr. 1348/2000	Šis reglamentas
17 straipsnio įvadinė frazė	17 straipsnis
17 straipsnio a-c punktai	—
18 straipsnio 1 ir 2 dalys	18 straipsnio 1 ir 2 dalys
19 straipsnis	19 straipsnis
20 straipsnis	20 straipsnis
21 straipsnis	21 straipsnis
22 straipsnis	22 straipsnis
23 straipsnio 1 dalis	23 straipsnio 1 dalies pirmas sakiny
—	23 straipsnio 1 dalies antras sakiny
23 straipsnio 2 dalis	23 straipsnio 2 dalis
—	23 straipsnio 3 dalis
24 straipsnis	24 straipsnis
25 straipsnis	—
—	25 straipsnis
—	26 straipsnis
Priedas	I priedas
—	II priedas
—	III priedas
—	—

TARYBOS MOTYVŲ PAREIŠKIMAS

I. ĮVADAS

2005 m. liepos mėn. Komisija pateikė pasiūlymą dėl Europos Parlamento ir Tarybos reglamento, iš dalies keičiančio Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1348/2000. Pasibaigus nuodugnioms diskusijoms dėl šio pasiūlymo kompetentingame Tarybos komitete, 2006 m. birželio 1-2 d. posėdyje Taryba susitarė dėl bendro požiūrio. Susitarus dėl šio bendro požiūrio, buvo bendradarbiaujama su Europos Parlamentu ir buvo pasiektas susitarimas dėl pakeitimų, kuriuos reikia padaryti Reglamente (EB) Nr. 1348/2000. Abi institucijos laikėsi nuomonė, kad, siekiant užtikrinti geresnę teisėkūrą, Reglamentas (EB) Nr. 1348/2000 turėtų būti kodifikuotas, o ne tiesiog iš dalies pakeistas.

2006 m. liepos mėn. Europos Parlamentas savo nuomonėje priėmė keletą pakeitimų, kurie atitiko pakeitimus, dėl kurių buvo susitarta su Taryba, ir oficialiai paragino Komisiją pateikti kodifikuotą Reglamento (EB) Nr. 1348/2000 versiją pateikiant iš dalies pakeistą pasiūlymą.

Vykdydama šį prašymą, 2006 m. gruodžio 4 d. Komisija pateikė iš dalies pakeistą pasiūlymą dėl Reglamento dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse ir komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse („dokumentų įteikimo“), į kurių įtraukti Europos Parlamento ir Tarybos priimti Reglamento (EB) Nr. 1348/2000 pakeitimai ir kuriuo panaikinamas minėtas reglamentas.

Šiek tiek pakeistą šio teksto redakciją 2007 m. balandžio 19-20 d. posėdyje vienbalsiai patvirtino Taryba, o vėliau buvo parengta Tarybos bendroji pozicija. 2007 m. birželio 28 d. Taryba oficialiai vienbalsiai priėmė šią bendrąją poziciją.

II. BENDROSIOS POZICIJOS ANALIZĖ

Tarybos bendrojoje pozicijoje laikomasi teksto, dėl kurio susitarė Europos Parlamentas ir Taryba, o tuo pačiu didele apimti ir iš dalies pakeisto Komisijos pasiūlymo teksto. Pakeitimai buvo padaryti tik tais atvejais, kai iš dalies pakeistas pasiūlymas skyrėsi nuo teksto, dėl kurio buvo susitarta, ar kai pakeitimai buvo reikalingi dėl kitų priežasčių. Pagrindiniai pakeitimai yra paryškinti toliau pateikiamame tekste.

Pakeitimai, su kuriais Taryba nesutinka

1 straipsnio 2 dalies b punktas

Europos Parlamentas ir Taryba susitarė dėl naujos konstatuojamosios dalies įtraukimo (Europos Parlamento 7 pakeitimas). Savo iš dalies pakeistame pasiūlyme Komisija tinkamai įtraukė šią naują konstatuojamąją dalį (8 konstatuojamoji dalis), bet taip pat įtraukė nuostatą 1 straipsnio 2 dalies b punkte. Kadangi Europos Parlamentas ir Taryba nebuvo susitarę dėl tokios naujos nuostatos, Taryba pridėtą nuostatą išbraukė. Taigi bendroji pozicija atitinka požiūrį, dėl kurio buvo susitarta.

19 straipsnis

Komisijos iš dalies pakeistame pasiūlyme pateikiama 19 straipsnio formuluotė šiek tiek skiriasi nuo Reglamento (EB) Nr. 1348/2000 19 straipsnio formuluotės, kadangi joje daugiau nebėra minimas dokumento „pristatymas“ atsakovui. Kadangi Europos Parlamentas ir Taryba nebuvo susitarę dėl jokio 19 straipsnio pakeitimo, bendrojoje pozicijoje Taryba grįžo prie buvusio teksto.

Pakeitimai, su kuriais Taryba sutinka

Europos Parlamentas ir Taryba susitarė dėl naujo 15a straipsnio įtraukimo (Europos Parlamento 25 pakeitimas). Savo iš dalies pakeistame pasiūlyme Komisija sutiko su šio pakeitimo esme, tačiau vietoje konkrečios nuostatos sutiko, kad į 8 straipsnį būtų įtrauktos dvi naujos dalys, o į 9 straipsnį — įtraukta viena nauja dalis. Tarybos nuomone toks sprendimas visiškai suderinamas su gera teisėkūra, ir todėl ji įtraukė jį į savo bendrąją poziciją.

Reglamento Nr. 1348/2000 panaikinimas

Kadangi Taryba ir Europos Parlamentas paragino kodifikuoti Reglamentą (EB) Nr. 1348/2000, Komisija į savo iš dalies pakeistą pasiūlymą įtraukė būtinas nuostatas dėl Reglamento panaikinimo (27 konstatuojamoji dalis, 25 straipsnis ir III priede pateikiama koreliacijos lentelė). Siekdama užtikrinti gerą teisėkūrą Taryba šias nuostatas ir koreliacijos lentelę įtraukė į savo bendrąją poziciją.

Tarybos padaryti pakeitimai

2000 m. gegužės mėn. priėmus Reglamentą (EB) Nr. 1348/2000 dar nebuvo susiformavusios to fakto, kad Danija pagal Protokolą dėl Danijos pozicijos nedalyvauja priimant priemones pagal EB sutarties IV antraštinę dalį ir kad tokios priemonės nėra privalomos Danijai ir joje nėra taikomos, sprendimo praktikos. Dėl šios priežasties į Reglamentą (EB) Nr. 1348/2000 nebuvo įtraukta šiuo metu jau įprasta tapusi nuostata dėl „valstybės narės“ sąvokos apibrėžties. Siekdama ištaisyti šį trūkumą Taryba į savo bendrąją poziciją įtraukė naują 1 straipsnio 3 dalį. Dėl Danijos nedalyvavimo Taryba taip pat atitinkamai pakeitė priedus.

III. IŠVADA

Taryba mano, kad jos bendroji pozicija dėl Reglamento dėl dokumentų įteikimo visiškai atitinka pakeitimus, kurių pageidavo Europos Parlamentas ir Taryba, bei iš dalies pakeistą Komisijos pasiūlymą su šiais pakeitimais.
